# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 来自火星的八百万美元！(eight Million Dollars From Mars!) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 来自火星的八百万美元！(Eight Million Dollars From Mars!)



[eɪt] ['mɪljən] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm][mɑ:rz] !
**Eight** **Million** **Dollars** **From** **Mars** **!**
八 百万 美元 从 火星 !

来自火星的八百万美元!

[baɪ] ['wɪnstən] [ ma:rks ]
**By** **Winston** **Marks**
经过 温斯顿 分数

作者：温斯顿·马克斯

['paʊkər] [hæd; həd] [kɪld] [ten] [men] [tu:; tə] [get] [eɪt]
**Pauker** **had** **killed** **ten** **men** **to** **get** **eight**
保克 有 被杀 十 男人 到 得到 八

保克为了得到八个人，杀了十个人。

['mɪljən] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .
**million** **dollars** **.**
百万 美元 .

一百万美元。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [tu:; tə][mɑ:rz] [wʊd]
**Now** **his** **flight** **to** **Mars** **would**
现在 他的 航班 到 火星 会

现在，他的火星之旅将会

[ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] .
**insure** **his** **safety** **from** **justice** **.**
保证 他的 安全 从 正义 .

确保他免受法律制裁。

[ɔ:r] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ?
**Or** **would** **it** **?**
或者 会 它 ?

真的会这样吗?

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
**Imagination** **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[noʊ'vembər] -
**November** **1954**
十一月 -

1954年11月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]

| the | U | . | S | . | copyright | on | this | publication | was | renewed | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 | 发布 | 曾是 | 更新 | . | ] |

该出版物的美国版权已续期。

[hɪz; ɪz] [pɔɪz] [wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪli] ['vɔːltɪd]

| His | poise | was | perfect | as | he | crossed | the | concourse | with | the | highly | vaulted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 沉着 | 曾是 | 完美的 | 作为 | 他 | 交叉 | 这 | 大厅 | 和 | 这 | 高度 | 拱形 |

['siːlɪŋ] .

| ceiling | . |
|---|---|
| 天花板 | . |

他姿态优雅地穿过高耸拱形天花板的大厅。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [heɪst] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['swɪŋɪŋ] ['friːli] , [aɪz]

| He | moved | with | purpose | but | not | in | haste | , | his | arms | swinging | freely | , | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 和 | 目的 | 但 | 不是 | 在 | 匆忙 | , | 他的 | 武器 | 摇摆 | 自由 | , | 眼睛 |

[streɪt] [ə'hed] .

| straight | ahead | . |
|---|---|---|
| 直的 | 前方 | . |

他动作果断但不慌张，双臂自由摆动，目光直视前方。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ðə; ði][skwɑːt] ,

| At | his | heels | , | the | squat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 高跟鞋 | , | 这 | 蹲 | , |

在他的脚后跟，蹲着，

['roʊbɑːt] ['lʌgɪdʒ] - ['kæriər] ['duːtɪfəli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] " [boʊn] " [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]

| robot | luggage | - | carrier | dutifully | followed | the | " | bone | " | which | he | carried | in | his | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机器人 | 行李 | - | 载体 | 尽职尽责地 | 随后 | 这 | " | 骨 | " | 哪个 | 他 | 携带 | 在 | 他的 | 正确的 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

机器人行李搬运员尽职尽责地跟随他右手拿着的"骨头"。

[æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['bægɪdʒ] ['kaʊntər] , [ðə; ði] ['hʌski] ,

| At | the | long | baggage | counter | , | the | husky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长的 | 行李 | 柜台 | , | 这 | 沙哑 | , |

在长长的行李柜台前，那只哈士奇，

['hjuːmən] [ə'tendənt] [tʊk] [ðə; ði] " [boʊn] " [ænd; ənd][led][ðə; ði]['kæriər] ['ʌndər][ðə; ði]['kaʊntər] [θruː]

| human | attendant | took | the | " | bone | " | and | led | the | carrier | under | the | counter | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 服务员 | 采取 | 这 | " | 骨 | " | 和 | 引领 | 这 | 载体 | 在下面 | 这 | 柜台 | 通过 |

[ðə; ði] [loʊ] ['pæsɪdʒ] ['ɑːntə][ə; eɪ]['plætfɔːrm] [skeɪl] .

| the | low | passage | onto | a | platform | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低的 | 通道 | 到 | 一个 | 平台 | 规模 | . |

工作人员接过"骨头"，引导搬运者穿过柜台下方的低矮通道，来到平台上的秤上。

[hiː; hi] ['hwɪsld] .

| He | whistled | . |
|---|---|---|
| 他 | 吹口哨 | . |

他吹了声口哨。

" ['ðætəl] [biː; bi] $4 , - . - [ɪk'ses] ['bægɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | That'll | be | $4 | , | 175 | . | 00 | excess | baggage | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那将 | 是 | $4 | , | - | . | - | 过量的 | 行李 | , | " | 他 | 说 | . |

"超重行李费是 4175 美元，"他说。

['paʊkər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɜːrtli] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz]['bɪlfoʊld] .

| Pauker | nodded | curtly | and | withdrew | his | billfold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保克 | 点头 | 简短地 | 和 | 退出 | 他的 | 钱包 | . |

保克简短地点了点头，掏出了钱包。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rənsi] [ɑ:n][ðə; ði]['kaʊntər] [waɪl] [ðə; ði] [ə'tendənt] [klɪpt]

| He | laid | his | ticket | and | the | currency | on | the | counter | while | the | attendant | clipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 票 | 和 | 这 | 货币 | 在 | 这 | 柜台 | 尽管 | 这 | 服务员 | 剪辑 |

['peɪpər][tægz][tu:; tə][ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [bægz] ,

| paper | tags | to | the | handles | of | his | four | bags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | 标签 | 到 | 这 | 把手 | 的 | 他的 | 四 | 包 | , |

他把车票和现金放在柜台上，服务员则把纸标签夹在他四个包的把手上。

[broʊk] [ɔ:f][ðə; ði] [stʌbz] [æt; ət][ðə; ði] [pɜ:fə'reɪʃnz] ,

| broke | off | the | stubs | at | the | perforations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 离开 | 这 | 存根 | 在 | 这 | 穿孔 | , |

沿着穿孔处掰断残端，

[ʃʌvd] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɔ:f][ðə; ði][kɑ:rt]['ɑ:ntə][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [belt][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] " [boʊn] "

| shoved | the | luggage | off | the | cart | onto | a | moving | belt | and | replaced | the | " | bone | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推搡 | 这 | 行李 | 离开 | 这 | 大车 | 到 | 一个 | 移动 | 腰带 | 和 | 替换 | 这 | " | 骨 | " |

[ɪn][ɪts] " ['hoʊmɪŋ] " [slɑ:t] .

| in | its | " | homing | " | slot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | " | 归巢 | " | 投币口 | . |

将行李从推车上推到传送带上，然后将"骨头"放回其"归位"槽中。

[ðə; ði] [θri:] - [wi:l] ['roʊbɑ:t] [roʊld] [ɔ:f][ðə; ði] [skeɪlz] ,

| The | three | - | wheel | robot | rolled | off | the | scales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | - | 车轮 | 机器人 | 滚动 | 离开 | 这 | 秤 | , |

三轮机器人从秤上滚了下来，

[aʊt][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['tʌn(ə)l] ['ʌndər][ðə; ði]['kaʊntər] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['entrəns] .

| out | the | short | tunnel | under | the | counter | and | headed | back | for | the | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 这 | 短的 | 隧道 | 在下面 | 这 | 柜台 | 和 | 标题 | 后退 | 为了 | 这 | 入口 | . |

穿过柜台下的短隧道，然后返回入口。

" [wi:; wi][dəunt] [si:] ['meni] ['leðər] [bægz] [hɪr] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['plezntli] .

| " | We | don't | see | many | leather | bags | here | , | " | the | man | said | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 看 | 许多 | 皮革 | 包 | 这里 | , | " | 这 | 男人 | 说 | 愉快 | . |

"这里很少见到皮包，"那人愉快地说。

" [ðeɪ] [weɪ] [ʌp] [tu:] [mʌtʃ] .

| " | They | weigh | up | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 称重 | 向上 | 也 | 很多 | . |

"它们太沉重了。"

" - [aɪz] ['dɑ:rtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ['nɜ:rvəsli] [æz; əz][hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['tɪkɪt]

| " | Pauker's | eyes | darted | to | the | man's | face | nervously | as | he | examined | the | ticket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 眼睛 | 飞镖 | 到 | 这 | 男人的 | 脸 | 紧张地 | 作为 | 他 | 检查 | 这 | 票 |

[ænd; ənd] [meɪd] [tʃeɪndʒ] .

| and | made | change | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 改变 | . |

"保克紧张地瞥了一眼那人的脸，看着他检查车票并找零。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] , [blænd] [fitʃər] ?

| Was | there | suspicion | in | the | young | , | bland | features | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 怀疑 | 在 | 这 | 年轻的 | , | 平淡 | 特征 | ? |

年轻、平淡的面容中是否隐藏着怀疑?

[ðə; ði]['trævələr][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [bægz] ,

| The | traveler | was | well | aware | of | the | extravagance | of | his | heavy | bags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 曾是 | 出色地 | 意识到的 | 的 | 这 | 奢侈 | 的 | 他的 | 重的 | 包 | , |

这位旅行者很清楚自己沉重的行李有多么奢侈。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [moʊst] [ˌɪntər'plænəteri] ['trɪpəz] [ju:st] [ðə; ði] ['laɪtəst] ,

| and | he | knew | that | most | interplanetary | trippers | used | the | lightest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 最多 | 星际 | 旅行者 | 用过的 | 这 | 最轻 | , |

他知道大多数星际旅行者都使用最轻便的.....

['flɪmziːəst] [kən'teɪnərz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] - - [paʊnd] ['lɪmɪt] .

| flimsiest | containers | to | remain | under | the | 100 | - | pound | limit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最脆弱的 | 容器 | 到 | 保持 | 在下面 | 这 | - | - | 磅 | 限制 | . |

最轻薄的容器，重量也要低于 100 磅的限制。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ ə'piərɪŋ ] [kən'spɪkjuəs] , ['paʊkər][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði][strɔːŋgər][suːt]

| At | the | risk | of | appearing | conspicuous | , | Pauker | had | decided | on | the | stronger | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 风险 | 的 | 出现 | 显眼的 | , | 保克 | 有 | 决定 | 在 | 这 | 更强 | 套装 |

- ['keɪsɪz] .

| - | cases | . |
|---|---|---|
| - | 案例 | . |

不顾引人注目的风险，保克决定选择更结实的行李箱。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['rʌptʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .

| There | must | be | no | chance | of | an | accidental | rupture | of | his | luggage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 不 | 机会 | 的 | 一个 | 偶然 | 破裂 | 的 | 他的 | 行李 | . |

他的行李绝对不能有任何意外破损的可能。

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['piːp(ə)l][dəunt] [hɔːl] ['bʌndlz] [ʌv; əv] $1 , - [ˌɪntər'plænəteri] [bɪlz] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ]

| Legitimate | people | don't | haul | bundles | of | $1 | , | 000 | interplanetary | bills | around | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合法的 | 人们 | 不 | 运输 | 捆绑 | 的 | $1 | , | - | 星际 | 账单 | 大约 | 和 |

[ðem; ðəm] — [nɑːt] [eɪt] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] .

| them | — | not | eight | million | dollars | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | — | 不是 | 八 | 百万 | 美元 | 值得 | . |

正常人不会随身携带成捆的1000美元的星际钞票——更不会携带价值八百万美元的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [broʊk][hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

| But | it | wasn't | the | young | man's | remark | that | broke | his | composure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 评论 | 那 | 打破 | 他的 | 镇定 | . |

但真正让他心烦意乱的，并不是那个年轻人的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] [bægz] ['baʊnsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['endləs] [belt][ænd; ənd]

| It | was | the | sight | of | his | four | bags | bouncing | along | the | endless | belt | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 视线 | 的 | 他的 | 四 | 包 | 弹跳 | 沿着 | 这 | 无尽的 | 腰带 | 和 |

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [θruː] [æn; ən][ɑːrtʃ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

| disappearing | through | an | arch | into | the | next | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 通过 | 一个 | 拱 | 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

他看到他的四个行李袋沿着无尽的传送带弹跳着，穿过拱门消失在隔壁房间。

[sə'poʊz] ['kʌstəmz] [gɑːt] ['noʊzi] ?

| Suppose | customs | got | nosey | ? |
|---|---|---|---|---|
| 认为 | 海关 | 得到 | 爱管闲事的人 | ? |

假设海关开始刨根问底呢?

['nɔːrməli] , [hɪz; ɪz] ['riːsɜːrtʃ] [hæd; həd] [rɪ'viːld] , ['oʊnli][ə; eɪ]['kɜːrsəri][eks] - [reɪ][fɔːr; fər] ['wɛpənz]

| Normally | , | his | research | had | revealed | , | only | a | cursory | X | - | ray | for | weapons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常情况下 | , | 他的 | 研究 | 有 | 揭晓 | , | 仅有的 | 一个 | 粗略地 | X | - | 射线 | 为了 | 武器 |

[wʌz; wəz] [meɪd] ,

| was | made | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 制成 | , |

他的研究表明，通常情况下，只会对武器进行粗略的X光检查。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] ['tʃekɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

| and | he | had | delayed | checking | them | through | until | the | last | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 延迟 | 检查 | 他们 | 通过 | 直到 | 这 | 最后的 | 片刻 | , |

他拖延到最后一刻才去检查这些文件。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [hoʊld][ðem; ðəm][ʌp] .

| so | it | was | unlikely | they | would | hold | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 不太可能 | 他们 | 会 | 抓住 | 他们 | 向上 | . |

所以他们不太可能阻拦他们。

[jet] [ðə; ði] [fɪr] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['beli] .

| Yet | the | fear | clutched | his | belly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 害怕 | 紧握 | 他的 | 腹部 | . |

然而，恐惧却紧紧攫住了他的腹部。

[hi:; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [tægz] , [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,

| He | snatched | at | the | baggage | tags | , | his | ticket | and | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抢夺 | 在 | 这 | 行李 | 标签 | , | 他的 | 票 | 和 | 改变 | , |

他一把抓起行李标签、机票和找零。

[dʒæmd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['væljuəblz] [paʊtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][belt] ,

| jammed | them | in | his | valuables | pouch | which | was | fastened | to | his | belt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡住 | 他们 | 在 | 他的 | 贵重物品 | 小袋 | 哪个 | 曾是 | 系紧 | 到 | 他的 | 腰带 | , |

他把它们塞进了系在腰带上的贵重物品袋里。

[ænd; ənd] [mu:vd] ['heɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['di:poʊ] .

| and | moved | hastily | out | of | the | depot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已搬 | 草草 | 出去 | 的 | 这 | 仓库 | . |

然后匆匆离开了车站。

[saɪnz] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['vi:ək(ə)lz] ,

| Signs | guided | him | to | the | line | of | waiting | vehicles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标志 | 引导 | 他 | 到 | 这 | 线 | 的 | 等待 | 车辆 | , |

指示牌引导他来到一排等候的车辆旁。

[ænd; ənd][ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔ:rtəb(ə)l] ,

| and | in | two | minutes | he | was | deposited | at | the | base | of | the | portable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 二 | 分钟 | 他 | 曾是 | 已存 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 便携的 | , |

两分钟后，他就被送到了便携式设备的底部。

- , ['pæsɪndʒər] [prep] - ['bɪldɪŋ] [ðæt] ['saɪdld] ['pærəlel] [tu:; tə][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

| fourstory | , | passenger | prep | - | building | that | sidled | parallel | to | the | spaceship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 乘客 | 准备 | - | 建筑 | 那 | 侧身 | 平行线 | 到 | 这 | 飞船 | . |

一座四层高的乘客准备楼，与宇宙飞船平行。

[hi:; hi] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] - ['lev(ə)l] [dɔ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pæst] ['ɪntu:]

| He | surrendered | his | ticket | at | the | ground | - | level | door | and | was | passed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投降 | 他的 | 票 | 在 | 这 | 地面 | - | 等级 | 门 | 和 | 曾是 | 通过了 | 进入 |

[ðə; ði][ menz ]['dis'rəubɪŋ] [ru:m] .

| the | men's | disrobing | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男士 | 脱衣 | 房间 | . |

他在一楼门口交出了票，然后被带进了男士更衣室。

['neɪkɪd] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔ:tərpru:f] , [web] [belt][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'tætʃt] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ]

| Naked | , | except | for | the | waterproof | , | web | belt | to | which | he | attached | his | pouch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | , | 除了 | 为了 | 这 | 防水的 | , | 网站 | 腰带 | 到 | 哪个 | 他 | 随附的 | 他的 | 小袋 |

[ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪ'fekts] ,

| of | personal | effects | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 个人的 | 效果 | , |

除了用来挂个人物品袋的防水织带腰带外，他全身赤裸。

[hi:; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][træns'pærənt][bæg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ['nʌmbər] [stæmpt]

| he | folded | his | clothing | into | the | transparent | bag | with | his | berth | number | stamped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 折叠 | 他的 | 衣服 | 进入 | 这 | 透明的 | 包 | 和 | 他的 | 泊位 | 数字 | 盖章 |

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

| on | it | , |
|---|---|---|
| 在 | 它 | , |

他把衣服叠好放进印有他床位号码的透明袋子里。

[drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['hɑ:pər] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃaʊɜ-z] .

| dropped | it | in | a | marked | hopper | and | stepped | into | the | showers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 它 | 在 | 一个 | 标记 | 料斗 | 和 | 步 | 进入 | 这 | 淋浴 | . |

我把它扔进一个标有标记的漏斗里，然后走进淋浴间。

[mɔːr] [saɪnz] [led] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['soʊpi] , ['sluːsɪŋ] [bæθ] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [smeld] ['maɪldli] [ʌv; əv]

| More | signs | led | him | through | the | soapy | , | sluicing | bath | chamber | that | smelled | mildly | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 标志 | 引领 | 他 | 通过 | 这 | 肥皂泡 | , | 泄水 | 洗澡 | 房间 | 那 | 闻起来 | 轻微地 | 的 |

['fiːnɔːl] ,

| phenol | , |
|---|---|
| 苯酚 | , |

更多指示牌引导他穿过充满肥皂水、水流湍急的浴室，浴室里弥漫着淡淡的苯酚气味。

[θruː] [ə; eɪ] ['gʌsti] , [hɑːt] ['draɪɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [bʊθs] .

| through | a | gusty | , | hot | drying | room | , | and | into | the | corridor | of | inoculation | booths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 阵风 | , | 热的 | 烘干 | 房间 | , | 和 | 进入 | 这 | 走廊 | 的 | 接种 | 展位 | . |

穿过一间风大、闷热的干燥室，进入接种室的走廊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [meɪz] [ʌv; əv] ['taɪni] ['speɪsɪz] .

| It | was | an | ingenious | maze | of | tiny | spaces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 巧妙 | 迷宫 | 的 | 微小的 | 空间 | . |

这是一个由无数细小空间组成的巧妙迷宫。

[juː; jʊ] [stept] [ɪn] , ['pleɪsɪŋ] [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪd] [fʊt] - [prɪnts] ,

| You | stepped | in | , | placing | your | feet | on | the | painted | foot | - | prints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 步 | 在 | , | 放置 | 你的 | 脚 | 在 | 这 | 绘 | 脚 | - | 印刷 | , |

你走了进去，把脚踩在了画好的脚印上。

[slɪpt] [ðə; ðɪ] [stiːl] [aɪ] . [diː] . [pleɪt] [kən'teɪnɪŋ] [jʊr; jər] [ˌmetə'bɑːlɪk] ['deɪtə] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [slɑːt] , [ænd; ənd]

| slipped | the | steel | I | . | D | . | plate | containing | your | metabolic | data | into | the | slot | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 这 | 钢 | 我 | . | D | . | 盘子 | 包含 | 你的 | 代谢 | 数据 | 进入 | 这 | 投币口 | , | 和 |

[klɪk] ,

| click | , |
|---|---|
| 点击 | , |

将装有代谢数据的钢制身份牌插入插槽，然后咔哒一声，

[ə; eɪ] ['meʒərd] [doʊs] [ʌv; əv] ['ænti] - [ðɪs] - [ɔːr] - [ðæt] ['sɪrəm] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kəm'prest] [er]

| a | measured | dose | of | anti | - | this | - | or | - | that | serum | shot | from | a | compressed | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 测量 | 剂量 | 的 | 反对 | - | 这 | - | 或者 | - | 那 | 血清 | 射击 | 从 | 一个 | 压缩 | 空气 |

['niːd(ə)l] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['prɑːpər] ['eriə] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [skɪn] .

| needle | and | penetrated | the | proper | area | of | the | body | without | breaking | the | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 针 | 和 | 渗透 | 这 | 恰当的 | 区域 | 的 | 这 | 身体 | 没有 | 打破 | 这 | 皮肤 | . |

使用压缩空气针头注射一定剂量的抗某种疾病的血清，使其渗透到身体的适当部位，而不会刺破皮肤。

['paʊkər] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bʊθs] .

| Pauker | marvelled | at | the | speed | with | which | he | moved | down | the | row | of | booths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保克 | 惊叹不已 | 在 | 这 | 速度 | 和 | 哪个 | 他 | 已搬 | 向下 | 这 | 排 | 的 | 展位 | . |

保克惊叹于他沿着一排摊位快速移动的速度。

[ðə; ðɪ] ['slaɪdɪŋ] ['eksɪt] ['pæn(ə)l] [frʌm; frəm] [wʌn] [buːθ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ʃɑːt]

| The | sliding | exit | panel | from | one | booth | into | another | remained | closed | until | the | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滑动 | 出口 | 控制板 | 从 | 一 | 展位 | 进入 | 其他 | 剩余 | 关闭 | 直到 | 这 | 射击 |

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

| was | completed | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 完全的 | , |

从一个隔间通往另一个隔间的滑动出口面板在拍摄完成前一直保持关闭状态。

[ðen] [flɪpt] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [muːvd] [ɑːn] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['hjuːmən] [hændz] .

| then | flipped | open | , | and | you | moved | on | , | untouched | by | human | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 翻转 | 打开 | , | 和 | 你 | 已搬 | 在 | , | 未受触碰 | 经过 | 人类 | 双手 | . |

然后它就翻开了，你继续前行，没有被任何人为触碰。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːts] [wɜːr; wər] ['peɪnləs] , [ə; eɪ] [mɪr] ['prɪklɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

| The | shots | were | painless | , | a | mere | prickling | sensation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镜头 | 是 | 无痛 | , | 一个 | 仅仅 | 刺痛 | 感觉 | , |

打针时一点也不疼，只有轻微的刺痛感。

[ænd; ənd] ['paʊkər] [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bruːt(ə)l]['haɪpoʊ] - ['pʌntʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd]

| and | Pauker | compared | it | to | the | brutal | hypo | - | punching | he | had | endured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保克 | 比较的 | 它 | 到 | 这 | 野蛮 | 低 | - | 冲孔 | 他 | 有 | 忍受 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ['dʊrɪŋ] ['mɪlətəri] ['beɪsɪk] ['treɪnɪŋ] .

| in | his | youth | during | military | basic | training | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 青年 | 期间 | 军队 | 基本的 | 训练 | . |

保克将其与他年轻时在军事基础训练中遭受的残酷的拳击低位攻击进行了比较。

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] [bʊθs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'læksɪŋ] .

| By | the | time | he | reached | the | last | of | the | seven | booths | he | was | relaxing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 达到 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 七 | 展位 | 他 | 曾是 | 放松 | . |

当他走到七个摊位中的最后一个时，他已经放松下来了。

[ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , ['rɑːbəri] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [faɪv]

| The | mechanism | of | murder | , | robbery | and | escape | which | he | had | spent | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机制 | 的 | 谋杀 | , | 抢劫 | 和 | 逃脱 | 哪个 | 他 | 有 | 花费 | 五 |

['jɪrz] ['plænɪŋ] [hæd; həd] ['fʌŋkʃənd] ['pɜːrfɪktli] .

| years | planning | had | functioned | perfectly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 规划 | 有 | 功能正常 | 完美 | . |

他花了五年时间策划的谋杀、抢劫和越狱计划完美地实施了。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trɪgər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

| From | the | pull | of | the | trigger | to | the | present | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 拉 | 的 | 这 | 扳机 | 到 | 这 | 展示 | 片刻 | , |

从扣动扳机到此刻，

[ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] ['skruːpjələs]

| the | operation | was | a | tribute | to | his | genius | of | concentrating | scrupulous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手术 | 曾是 | 一个 | 贡 | 到 | 他的 | 天才 | 的 | 集中 | 一丝不苟的 |

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] .

| attention | to | every | minute | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 到 | 每一个 | 分钟 | 细节 | . |

这次手术充分体现了他一丝不苟、精益求精的天才品质。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]

| Now | he | was | beginning | to | enjoy | the | peace | of | mind | that | comes | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 享受 | 这 | 和平 | 的 | 头脑 | 那 | 来 | 到 | 一个 |

['kræftsmən] [wen] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ['nɪrz] [kəm'pliːʃ(ə)n] ,

| craftsman | when | his | work | of | art | nears | completion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工匠 | 什么时候 | 他的 | 工作 | 的 | 艺术 | 临近 | 完成 | , |

现在，他开始享受到工匠在作品接近完成时所感受到的那种平静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [sək'ses] [ɪz] ['pɑːzətɪv] .

| and | he | knows | success | is | positive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 成功 | 是 | 积极的 | . |

他明白成功是积极的。

[æz; əz][ˌɪn'saɪd][mæn][ɑːn][ðə; ðɪ] ['fæbjələs] ['brɪŋks] - [ˌɪntər'plænəteri] ['rɑːbəri] ,

| As | inside | man | on | the | fabulous | Brinks | - | Interplanetary | robbery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 里面 | 男人 | 在 | 这 | 太棒了 | 布林克斯 | - | 星际 | 抢劫 | , |

作为参与惊天动地的布林克斯星际劫案的内应，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [aɪ'dentəti] [tʃeɪndʒ] [wen]

| it | had | been | necessary | to | accomplish | a | very | expensive | identity | change | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 必要的 | 到 | 完成 | 一个 | 非常 | 昂贵的 | 身份 | 改变 | 什么时候 |

[hiː; hi] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

| he | dropped | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 出去 | 的 | 视线 | . |

当他销声匿迹时，必须花费巨资进行身份变更。

['oʊvər] $20 , - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪvɪŋz] , [spɑːt] [kæʃ] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vestɪd] [bɪ'fɔːrhænd]

| Over | $20 | , | 000 | of | his | own | savings | , | spot | cash | , | had | been | invested | beforehand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | $20 | , | - | 的 | 他的 | 自己的 | 节省 | , | 点 | 现金 | , | 有 | 到过 | 投资 | 预先 |

['setɪŋ] [ðɪs] [ʌp] .

| setting | this | up | . |
|---|---|---|---|
| 环境 | 这 | 向上 | . |

他事先投入了超过 2 万美元的个人积蓄和现金来建立这个项目。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪgɪst] [rɪsk][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [krɔːs] .

| But | his | biggest | risk | had | been | in | the | double | - | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 最大 | 风险 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 双倍的 | - | 叉 | . |

但他最大的风险在于背叛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪgɪst] [rɪsk] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [stroʊk] [ʌv; əv] ['brɪliəns] .

| It | was | his | biggest | risk | , | and | also | his | greatest | stroke | of | brilliance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 最大 | 风险 | , | 和 | 还 | 他的 | 最 | 中风 | 的 | 辉煌 | . |

这是他最大的冒险，也是他最英明的举动。

['steɪdʒɪŋ][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['ʌndərwɜːrld] [ə'kɔmplisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| Staging | the | rendezvous | with | his | seven | underworld | accomplices | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舞台 | 这 | 会合 | 和 | 他的 | 七 | 地狱 | 同谋 | 为了 | 这 |

[peɪ] - [ɔːf] ,

| pay | - | off | , |
|---|---|---|---|
| 支付 | - | 离开 | , |

为了收取报酬，他与七名黑道同伙精心策划了这次会面。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'raɪv] ['seprətli] .

| he | had | arranged | that | they | arrive | separately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 安排 | 那 | 他们 | 到达 | 分别地 | . |

他安排他们分别到达。

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['haɪdaʊt] , [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][get] -

| Each | in | his | individual | hideout | , | had | thought | it | would | be | a | general | get | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 在 | 他的 | 个人 | 藏身处 | , | 有 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 一般的 | 得到 | - |

[tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

| together | at | the | same | place | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | , |

每个人都躲在各自的藏身之处，原本以为会是一次在同一个地点举行的集体聚会。

[seɪm] ['aʊər] .

| same | hour | . |
|---|---|---|
| 相同的 | 小时 | . |

同时。

[iːtʃ] [ə'raɪvd] ['prɑːmptli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['rentɪd] [flæt] ,

| Each | arrived | promptly | at | a | different | time | at | a | different | rented | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 到达的 | 及时 | 在 | 一个 | 不同的 | 时间 | 在 | 一个 | 不同的 | 租来的 | 平坦的 | , |

他们各自准时到达了不同的出租公寓，但到达时间不同。

[bʌt; bət][ɔːl] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['liːθ(ə)l] ['peɪmənt] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]

| but | all | collected | the | same | lethal | payment | something | less | than | an | ounce | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 集 | 这 | 相同的 | 致命 | 支付 | 某物 | 较少的 | 比 | 一个 | 盎司 | 的 |

[sɔːft] [liːd] .

| soft | lead | . |
|---|---|---|
| 柔软的 | 带领 | . |

但所有人得到的致命代价都一样——不到一盎司的软铅。

[ten] [men] [hæd; həd] [daɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['ɪntuː] - [hændz] , [θriː] [gɑːrdz] [ænd; ənd]
**Ten men had died to bring the fortune into Pauker's hands , three guards and**
十 男人 有 死亡 到 带来 这 财富 进入 - 双手 , 三 守卫 和
['sev(ə)n] , ['huːdləmz] .
**seven , hoodlums .**
七 , 流氓 .

为了将这笔财富带到保克手中，十个人丧命，其中三个是卫兵，七个是流氓。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
**And each had been marked from the beginning .**
和 每个 有 到过 标记 从 这 开始 .

而且每一处从一开始就被标记了。

[naʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['witnisiz] , [noʊ] [luːs] - ['ɛndz] , [noʊ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [æn; ən]
**Now there were no witnesses , no loose - ends , no chances of meeting an**
现在 那里 是 不 证人 , 不 松动的 - 结束 , 不 机会 的 会议 一个
[ə'vendʒɪŋ] ['gæŋstər] [ɑːn] [mɑːrz] ,
**avenging gangster on Mars ,**
复仇 流氓 在 火星 ,

现在没有目击者，没有后遗症，也没有机会在火星上遇到前来复仇的歹徒了。

[noʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [slʌg] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
**no waiting for a slug in the dark .**
不 等待 为了 一个 蛞蝓 在 这 黑暗的 .

无需在黑暗中等待蛞蝓。

[niːt] !
**Neat !**
整洁的 !

整洁的!

[kliːn] !
**Clean !**
干净的 !

干净的!

[pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz] ['hiːd] [plænd] .
**Perfection as he'd planned .**
完美 作为 他会 计划 .

一切都如他计划的那样完美。

[ðə; ði] ['entri] ['pæn(ə)l] [tuː; tə] [buːθ] ['sev(ə)n] [klɪkt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
**The entry panel to booth seven clicked behind him ,**
这 入口 控制板 到 展位 七 点击 在后面 他 ,

他身后的七号展位入口面板咔哒一声关上了。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [aɪ] . [diː] . [pleɪt] ['ɪntuː] [ɪts] [slɑːt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [plʌk] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
**he slipped the I . D . plate into its slot and felt the sting pluck at his**
他 滑倒了 这 我 . D . 盘子 进入 它是投币口 和 毛毡 这 蜇 采摘 在 他的
[nek] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪrəm] ,
**neck as the serum ,**
脖子 作为 这 血清 ,

他将身份牌插入插槽，然后感到血清刺激了他的脖子，一阵刺痛感袭来。

[drʌg] [ɔːr] [wət'evər] ['niːdld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] .
**drug or whatever needled into his tissues .**
药品 或者 任何 针刺 进入 他的 组织 .

有人将药物或其他什么东西注射到他的组织中。

[æz; əz][hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][step][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪntɪd] [fʊt] - [ ma:rks ][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] ['hɑ:loʊli]

| As | he | started | to | step | from | the | painted | foot | - | marks | a | voice | came | hollowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 开始 | 到 | 步 | 从 | 这 | 绘 | 脚 | - | 标记 | 一个 | 嗓音 | 来了 | 空心地 |

['oʊvər][ðə; ði] [ pa:'tiʃənz ] ,

| over | the | partitions | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 分区 | , |

当他开始沿着彩绘的脚印走去时，一个空洞的声音从隔墙上传来。

[ðen] ['laʊdər][æz; əz][ðə; ði]['eksɪt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bu:θ] [slɪd] [bæk] .

| then | louder | as | the | exit | door | of | the | booth | slid | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 更大声 | 作为 | 这 | 出口 | 门 | 的 | 这 | 展位 | 滑行 | 后退 | . |

然后，随着隔间出口门向后滑动，声音变得更大了。

['stændɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l][sʌm; səm][ten]['peɪsɪz][wɜ:r; wər] [tu:] [men]['proʊˌfaɪld][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| Standing | down | the | hall | some | ten | paces | were | two | men | profiled | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 向下 | 这 | 大厅 | 一些 | 十 | 步幅 | 是 | 二 | 男人 | 简介 | 到 | 他 | . |

在走廊尽头大约十步远的地方，站着两个侧脸对着他的男人。

[wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] , [blɑ:nd] ['bægɪdʒ] [mæn] .

| One | was | the | young | , | blond | baggage | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 这 | 年轻的 | , | 金发 | 行李 | 男人 | . |

其中一位是年轻的金发行李员。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [skɑ:r]['ʌndər][hɪz; ɪz][left] [aɪ] .

| He | was | saying | , | " | — | with | a | red | scar | under | his | left | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说 | , | " | — | 和 | 一个 | 红色的 | 瘢痕 | 在下面 | 他的 | 左边 | 眼睛 | . |

他说："——左眼下方有一道红色的疤痕。

[ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] ?

| You | sure | you | haven't | seen | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 当然 | 你 | 还没有 | 已见 | 他 | ? |

你确定你没见过他吗?

[its] [kwaɪt]['ɪmpɔ:rt] —

| It's | quite | import | — |
|---|---|---|---|
| 它是 | 相当 | 进口 | — |

这非常重要——

" ['paʊkər] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bu:θ] , ['kudnt] [get] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [vju:] .

| " | Pauker | , | shrinking | back | in | the | booth | , | couldn't | get | entirely | out | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保克 | , | 收缩 | 后退 | 在 | 这 | 展位 | , | 不能 | 得到 | 完全 | 出去 | 的 | 看法 | . |

"保克缩回包厢里，却始终无法完全消失在人们的视线中。"

[hi:; hi] [dʒæmd] [hɪz; ɪz][aɪ] . [di:] . [pleɪt] [ɪn][ðə; ði][slɑ:t] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eksɪt]['pæn(ə)l][kloʊzd] .

| He | jammed | his | I | . | D | . | plate | in | the | slot | again | , | and | the | exit | panel | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卡住 | 他的 | 我 | . | D | . | 盘子 | 在 | 这 | 投币口 | 再次 | , | 和 | 这 | 出口 | 控制板 | 关闭 | . |

他再次将身份证件塞进插槽，出口面板随即关闭。

[hi:; hi][eks'heɪld][ə; eɪ] [steɪl] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

| He | exhaled | a | stale | breath | with | trembling | relief | and | leaned | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼气 | 一个 | 陈旧 | 气息 | 和 | 发抖 | 宽慰 | 和 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | . |

他颤抖着吐出一口死气，如释重负，靠在了墙上。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [kən'tɪnju:d] , ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kætʃ] [ə; eɪ]

| The | voices | continued | , | muffled | by | the | partition | , | but | he | could | only | catch | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 持续 | , | 闷音 | 经过 | 这 | 分割 | , | 但 | 他 | 可以 | 仅有的 | 抓住 | 一个 |

[fju:] [wɜ:rdz] .

| few | words | . |
|---|---|---|
| 很少 | 字 | . |

隔板阻隔着说话声，声音依然低沉，但他只能听清几个字。

" — ['sɑːri] — [blæst] - [ɔːf][ɪn][sɪks] ['mɪnɪts] — [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][jʊr; jər][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

| " | — | sorry | — | blast | - | off | in | six | minutes | — | thing | about | it | — | not | your | responsibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 对不起 | — | 爆炸 | - | 离开 | 在 | 六 | 分钟 | — | 事物 | 关于 | 它 | — | 不是 | 你的 | 责任 | . |

“——抱歉——还有六分钟就要发射了——想想吧——这不是你的责任。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

| " | Then | it | was | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 曾是 | 安静的 | . |

然后，一切都安静了下来。

['paʊkər] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['eksɪt] [dɔːr] .

| Pauker | waited | a | full | minute | before | he | began | tugging | at | the | exit | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保克 | 等待 | 一个 | 满的 | 分钟 | 前 | 他 | 开始 | 拉扯 | 在 | 这 | 出口 | 门 | . |

保克等了一分钟才开始拉扯出口的门。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['oʊpən] .

| It | refused | to | open | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 拒绝 | 到 | 打开 | . |

它打不开。

[ə; eɪ]['saɪrən] [skriːmd] ['feɪntlɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [buːmd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]

| A | siren | screamed | faintly | outside | , | and | a | voice | boomed | a | warning | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 警笛 | 尖叫 | 淡淡的 | 外部 | , | 和 | 一个 | 嗓音 | 蓬勃发展 | 一个 | 警告 | 向下 | 这 |

['kɔːrɪdɔːr] ,

| corridor | , |
|---|---|
| 走廊 | , |

外面隐隐约约传来警笛声，走廊里传来一声洪亮的警告。

" [klɪr] [ðə; ðɪ][prep] ['tʃeɪmbər] .

| " | Clear | the | prep | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 清除 | 这 | 准备 | 房间 | . |

清空准备室。

[blæst] - [ɔːf][ɪn] [fɔːr] ['mɪnɪts] .

| Blast | - | off | in | four | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆炸 | - | 离开 | 在 | 四 | 分钟 | . |

四分钟后发射。

" ['paʊkər] [fɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz]['pænɪk] .

| " | Pauker | fought | back | his | panic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保克 | 战斗 | 后退 | 他的 | 恐慌 | . |

保克努力克制住自己的恐慌。

[wen] [ðə; ðɪ] [smuːð] , ['fiːtʃərləs] ['pæn(ə)l] [feɪld] [tuː; tə]['oʊpən][hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| When | the | smooth | , | featureless | panel | failed | to | open | he | stepped | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 光滑的 | , | 无特征 | 控制板 | 失败的 | 到 | 打开 | 他 | 步 | 后退 | 到 | 这 |

['haɪpoʊ] [mə'ʃiːn] ,

| hypo | machine | , |
|---|---|---|
| 低 | 机器 | , |

当光滑无纹路的面板无法打开时，他退回到注射器旁。

[wɪnst] ['slaɪtlɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['sekənd] [ʃɑːt] [hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [spɑːt] , [prɪ'saɪslɪ] ,

| winced | slightly | as | the | second | shot | hit | him | in | the | same | spot | , | precisely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 畏缩 | 轻微地 | 作为 | 这 | 第二 | 射击 | 打 | 他 | 在 | 这 | 相同的 | 点 | , | 恰恰 | , |

第二枪精准地击中了他身体的同一个位置，他微微皱了皱眉。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [muːvd] ['swɪftlɪ] [θruː] [ðə; ðɪ]['pæn(ə)l] [wɪtʃ] [fel] [ə'weɪ] , [daʊn] [ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr]

| and | then | he | moved | swiftly | through | the | panel | which | fell | away | , | down | the | corridor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 已搬 | 迅速地 | 通过 | 这 | 控制板 | 哪个 | 跌倒 | 离开 | , | 向下 | 这 | 走廊 |

,

,

,

然后他迅速穿过掉落的面板，沿着走廊前进。

['oʊvər][ðə; ði] ['kʌvərd] [ræmp]['ɪntuː][ðə; ði][ menz ] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

| over | the | covered | ramp | into | the | men's | gallery | of | the | spaceship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 涵盖 | 坡道 | 进入 | 这 | 男士 | 画廊 | 的 | 这 | 飞船 | . |

穿过有顶棚的坡道，进入太空飞船的男士通道。

[ə; eɪ] [waɪt] - ['juːnɪfɔːrmd] , [meɪl] [ə'tendənt] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv] [spʌndʒ] -

| A | white | - | uniformed | , | male | attendant | hurried | him | down | an | aisle | of | sponge | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | - | 制服 | , | 男性 | 服务员 | 慌忙 | 他 | 向下 | 一个 | 走道 | 的 | 海绵 | - |

[pædɪd] ['dʌb(ə)l] - ['dekər] [bʌŋks] ,

| padded | double | - | decker | bunks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 带衬垫 | 双倍的 | - | 德克 | 上下铺 | , |

一名身穿白色制服的男服务员催促他沿着一条铺着海绵垫的双层床铺走道前进。

['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][aɪ] . [diː] . " [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [mɪst] [ðə; ði][boʊt] , ['mɪstər] ,

| after | a | quick | glance | at | his | I | . | D | . | " | You | almost | missed | the | boat | , | mister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 我 | . | D | . | " | 你 | 几乎 | 错过 | 这 | 船 | , | 先生 | , |

匆匆瞥了一眼他的身份证后，他说："先生，你差点就错过了这趟船。"

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [stræpt] ['paʊkər] [daʊn] .

| " | he | said | as | he | strapped | Pauker | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 作为 | 他 | 绑带 | 保克 | 向下 | . |

"他一边把保克绑起来一边说道。"

[hiː; hi][slɪd][ðə; ði]['niːd(ə)l]['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm][veɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

| He | slid | the | needle | into | an | arm | vein | with | an | apology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑行 | 这 | 针 | 进入 | 一个 | 手臂 | 静脉 | 和 | 一个 | 道歉 | . |

他一边道歉，一边将针头扎进手臂的静脉。

" ['sɑːri] , [noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] .

| " | Sorry | , | no | time | for | a | local | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | , | 不 | 时间 | 为了 | 一个 | 当地的 | . |

"抱歉，没时间去本地。"

" ['paʊkər] ['dɪdnt] [kəm'pleɪn] .

| " | Pauker | didn't | complain | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 保克 | 没有 | 抱怨 | . |

"保克没有抱怨。"

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] ['nɔɪzɪli] ,

| His | heart | was | pounding | noisily | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 猛击 | 喧闹地 | , |

他的心脏砰砰直跳。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ˌʌp'set][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][stæb][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| and | he | was | much | too | upset | to | notice | the | stab | in | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 很多 | 也 | 沮丧的 | 到 | 注意 | 这 | 刺 | 在 | 他的 | 手臂 | . |

他当时情绪非常激动，根本没注意到手臂上的刀伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['nuːtriənt] [tuːb] [wɪtʃ] [wʊd] [fiːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][naɪn] [mʌnθs] [ɪn]

| It | was | the | nutrient | tube | which | would | feed | him | for | some | nine | months | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 养分 | 管子 | 哪个 | 会 | 喂养 | 他 | 为了 | 一些 | 九 | 几个月 | 在 |

[speɪs] .

| space | . |
|---|---|
| 空间 | . |

那是一根营养管，它将为他在太空中的九个月左右的时间提供营养。

[wen] [ðə; ði] [meɪl] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| When | the | male | nurse | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 男性 | 护士 | 曾是 | 已消失 | , |

男护士离开后，

['paʊkər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['spiːkər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| **Pauker** | **realized** | **that** | **a** | **small** | **speaker** | **by** | **his** | **ear** | **was** | **talking** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保克 | 已实现 | 那 | 一个 | 小的 | 扬声器 | 经过 | 他的 | 耳朵 | 曾是 | 说 | 到 | 他 | , |

保克意识到他耳边的一个小喇叭正在跟他说话。

['sɔːftli] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi] [hɜːrd] [ænd; ənd][felt][ðə; ðɪ] [lʌmp] [ʌv; əv]['kloʊzɪŋ]

| **softly** | **,** | **reassuringly** | **,** | **and** | **after** | **he** | **heard** | **and** | **felt** | **the** | **lump** | **of** | **closing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | , | 令人安心 | , | 和 | 后 | 他 | 听到 | 和 | 毛毡 | 这 | 块 | 的 | 结束 |

['hætʃɪz] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['lɪsnɪŋ] .

| **hatches** | **,** | **he** | **began** | **listening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 孵化 | , | 他 | 开始 | 聆听 | . |

他轻声细语地、令人安心地听着，听到并感觉到舱门关闭的砰砰声后，便开始倾听。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bʌb(ə)l] - ['sɪtiz] [ʌv; əv][mɑːrz] .

| **The** | **voice** | **was** | **finishing** | **a** | **description** | **of** | **the** | **bubble** | **-** | **cities** | **of** | **Mars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 曾是 | 精加工 | 一个 | 描述 | 的 | 这 | 气泡 | - | 城市 | 的 | 火星 | . |

那个声音正在描述火星上的泡泡城市。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪks'tiːn] [ˌmetrə'pɑːlɪtən]['sɛntɚz, 'sɛnɚz] , [mɑːrsfiːld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ðə; ðɪ]

| **"** | **And** | **of** | **the** | **sixteen** | **metropolitan** | **centers** | **,** | **Marsfield** | **,** | **of** | **course** | **,** | **is** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 这 | 十六 | 大都会 | 中心 | , | 马斯菲尔德 | , | 的 | 课程 | , | 是 | 这 |

['lʌkʃəri] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['plænɪt] .

| **luxury** | **spot** | **of** | **the** | **planet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 奢华 | 点 | 的 | 这 | 行星 | . |

"在十六个大都市中心中，马斯菲尔德当然是地球上的豪华胜地。"

[ðə; ðɪ] ['speɪsˌpɔːrt] [ɪz]['loʊkeɪtɪd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['pæsndʒɚ] [klɪr] [θruː] [ðɪs] ['lʌvli] ['sɪti]

| **The** | **spaceport** | **is** | **located** | **there** | **,** | **and** | **all** | **passengers** | **clear** | **through** | **this** | **lovely** | **city** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太空港 | 是 | 位于 | 那里 | , | 和 | 全部 | 乘客 | 清除 | 通过 | 这 | 迷人的 | 城市 |

[ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

| **of** | **recreation** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 娱乐 | . |

太空港就位于那里，所有乘客都要经过这座美丽的休闲城市。

['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [teɪks] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['sɪtiz] ,

| **Even** | **if** | **your** | **business** | **takes** | **you** | **on** | **to** | **the** | **other** | **cities** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 你的 | 商业 | 需要 | 你 | 在 | 到 | 这 | 其他 | 城市 | , |

即使你的业务需要你拓展到其他城市，

[dəunt][feɪl][tuː; tə] [pɔːz] [ɪn] [mɑːrsfiːld] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

| **don't** | **fail** | **to** | **pause** | **in** | **Marsfield** | **and** | **enjoy** | **the** | **City** | **of** | **Beauty** | **and** | **Pleasure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 失败 | 到 | 暂停 | 在 | 马斯菲尔德 | 和 | 享受 | 这 | 城市 | 的 | 美丽 | 和 | 乐趣 | , |

千万不要错过在马斯菲尔德停留片刻，尽情享受这座美丽而充满乐趣的城市。

" [ðə; ðɪ][sɔːft] , ['femənɪn] [vɔɪs] ['ɝːdʒd] .

| **"** | **the** | **soft** | **,** | **feminine** | **voice** | **urged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 柔软的 | , | 女性 | 嗓音 | 敦促 | . |

"柔和的女声催促道。"

[hiː; hi] ['wʊdnt] [feɪl][tuː; tə] [pɔːz] , ['paʊkər] [rɪ'flektɪd] .

| **He** | **wouldn't** | **fail** | **to** | **pause** | **,** | **Pauker** | **reflected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 失败 | 到 | 暂停 | , | 保克 | 反映 | . |

保克心想，他总会停下来。

[mɑːrsfiːld] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

| **Marsfield** | **was** | **his** | **destination** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 马斯菲尔德 | 曾是 | 他的 | 目的地 | . |

他的目的地是马斯菲尔德。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['hiːd] ['riːəli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **And** | **now** | **it** | **looked** | **like** | **he'd** | **really** | **make** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 看起来 | 喜欢 | 他会 | 真的 | 制作 | 它 | . |

现在看来他真的要成功了。

[ðæt] [dæmd] ['bægɪdʒ] [mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd]['moʊmənt] .

| That | damned | baggage | man | had | given | him | a | bad | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 该死的 | 行李 | 男人 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 坏的 | 片刻 | . |

那个该死的行李员让他倒霉透了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [red] [skɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz][left] [tʃi:k] ,

| There | was | no | red | scar | on | his | left | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 红色的 | 瘢痕 | 在 | 他的 | 左边 | 脸颊 | , |

他左脸颊上没有红色疤痕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['oʊvər] - ['sensətɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [skri:md] [ðæt] ['kʌstəmz] [hæd; həd]['oʊpənd]

| but | his | over | - | sensitive | imagination | had | screamed | that | Customs | had | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 超过 | - | 敏感的 | 想像力 | 有 | 尖叫 | 那 | 海关 | 有 | 打开 |

[hɪz; ɪz][bægz][ænd; ənd][sent] [ðɪs] [mæn] [daʊn] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

| his | bags | and | sent | this | man | down | to | search | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 包 | 和 | 发送 | 这 | 男人 | 向下 | 到 | 搜索 | 为了 | 他 | . |

但他过于敏感的想象力却让他觉得海关打开了他的行李，并派这个人来搜查他。

['ɑ:bviəsli] , [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] ,

| Obviously | , | the | baggage | man | had | been | looking | for | another | passenger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | , | 这 | 行李 | 男人 | 有 | 到过 | 寻找 | 为了 | 其他 | 乘客 | , |

显然，行李员一直在寻找另一位乘客。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:] [bu:θ] ['sev(ə)n][fɔ:r; fər]

| and | there | had | been | no | necessity | to | retreat | into | booth | seven | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 必要性 | 到 | 撤退 | 进入 | 展位 | 七 | 为了 |

[kən'si:lmənt] .

| concealment | . |
|---|---|
| 隐蔽 | . |

而且根本没有必要躲进七号亭。

[oʊ] [wel] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

| Oh | well | , | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 出色地 | , | 他 | 想法 | , |

“唉，”他心想。

[ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [wɜ:rs] ['erərz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ]['ræðər]

| if | he | made | no | worse | errors | than | this | he | could | look | back | at | a | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 制成 | 不 | 更糟 | 错误 | 比 | 这 | 他 | 可以 | 看 | 后退 | 在 | 一个 | 相当 |

['fɔ:ltləs] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

| faultless | operation | . |
|---|---|---|
| 完美无瑕 | 手术 | . |

如果他没有犯比这更严重的错误，那么他就可以回顾这次几乎完美无瑕的行动了。

[æn; ən]['ekstrə] [ʃɑ:t] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɪrəm] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪf] [nek] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

| An | extra | shot | of | some | serum | might | give | him | a | stiff | neck | or | a | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 额外的 | 射击 | 的 | 一些 | 血清 | 可能 | 给 | 他 | 一个 | 僵硬的 | 脖子 | 或者 | 一个 | 头痛 | , |

多注射一针血清可能会导致他脖子僵硬或头痛。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz]

| but | this | was | a | minor | thing | , | and | it | served | him | right | for | losing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 一个 | 次要的 | 事物 | , | 和 | 它 | 服务 | 他 | 正确的 | 为了 | 输 | 他的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

但这只是件小事，他丢了性命也是命。

[ðə; ði] ['pɜ:rɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ['ekspɜ:rtli] [si'dju:st] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| The | purring | voice | in | his | ear | expertly | seduced | his | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 呼噜声 | 嗓音 | 在 | 他的 | 耳朵 | 熟练地 | 被诱惑 | 他的 | 注意力 | . |

耳边传来轻柔的低语声，巧妙地吸引了他的注意力。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ruːˈtiːn] [tuː; tə][dɪˈspel] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv]

| He | knew | it | was | part | of | the | departure | routine | to | dispel | nervousness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 这 | 离开 | 常规 | 到 | 打消 | 紧张 | 的 |

[ðə; ði] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['pæsndʒɚ] [ə'bɔːrd] ,

| the | several | hundred | passengers | aboard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一些 | 百 | 乘客 | 船上 | , |

他知道这是出发前的例行程序，目的是消除机上数百名乘客的紧张情绪。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [klɔstrəfoʊbz] .

| some | of | whom | were | bound | to | be | claustrophobes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 谁 | 是 | 边界 | 到 | 是 | 幽闭恐惧症患者 | . |

他们当中肯定有些人患有幽闭恐惧症。

[ðə; ði][kloʊz] - ['pækɪŋ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm] [speɪs]

| The | close | - | packing | of | humanity | was | necessary | , | of | course | , | from | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关闭 | - | 包装 | 的 | 人类 | 曾是 | 必要的 | , | 的 | 课程 | , | 从 | 空间 |

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

| limitations | . |
|---|---|
| 限制 | . |

当然，由于空间限制，人类的密集居住是必要的。

[soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪ'moʊb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [trɪp] .

| So | were | the | arrangements | for | keeping | them | immobile | on | the | whole | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 这 | 安排 | 为了 | 保持 | 他们 | 不动 | 在 | 这 | 所有的 | 旅行 | . |

因此，也制定了让他们在整个旅程中保持静止不动的安排。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['wɑːndər][ə'baʊt] , [swɪm][ænd; ənd] [pleɪ]

| This | was | no | ocean | liner | where | you | could | wander | about | , | swim | and | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不 | 海洋 | 衬垫 | 在哪里 | 你 | 可以 | 漫步 | 关于 | , | 游泳 | 和 | 玩 |

['ʃʌf(ə)l] - [bɔːrd] .

| shuffle | - | board | . |
|---|---|---|---|
| 洗牌 | - | 木板 | . |

这可不是那种可以随意闲逛、游泳和玩沙狐球的远洋客轮。

[juː; jʊ] [bɔːt] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] , [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪd] [ded] [fɔːr; fər][naɪn] [mʌnθs] .

| You | bought | your | ticket | , | lay | down | and | played | dead | for | nine | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 买 | 你的 | 票 | , | 躺 | 向下 | 和 | 玩 | 死的 | 为了 | 九 | 几个月 | . |

你买了票，然后躺下装死九个月。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] .

| It | was | part | of | the | contract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 这 | 合同 | . |

这是合同的一部分。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

| On | the | other | hand | , | as | the | girl | was | explaining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 作为 | 这 | 女孩 | 曾是 | 解释 | , |

另一方面，正如女孩解释的那样，

" [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ker] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

| " | All | possible | care | has | been | taken | for | your | safety | and | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 可能的 | 关心 | 有 | 到过 | 已采取 | 为了 | 你的 | 安全 | 和 | 舒适 | . |

"我们已采取一切可能的措施来保障您的安全和舒适。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][əˈbaʊt][tuː; tə][blæst] - [ɔːf] [naʊ] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['ɜːrli] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː]

| We | are | about | to | blast | - | off | now | , | and | during | early | acceleration | I | will | continue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 关于 | 到 | 爆炸 | - | 离开 | 现在 | , | 和 | 期间 | 早期的 | 加速度 | 我 | 将要 | 继续 |

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| talking | to | you | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 你 | , |

我们即将发射升空，在加速初期我会继续和你们通话。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [əˈkɜːr] [ɪn][moʊst] [ˈpiːpəlz] [maɪndz] .

| **explaining** | **the** | **many** | **answers** | **to** | **the** | **questions** | **that** | **occur** | **in** | **most** | **people's** | **minds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 这 | 许多 | 答案 | 到 | 这 | 问题 | 那 | 发生 | 在 | 最多 | 人们的 | 思想 | . |

解释大多数人心中提出的各种问题的答案。

" [ðə; ði][fɜːrst][vaɪˈbreɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃest] ,

| **"** | **The** | **first** | **vibration** | **seemed** | **to** | **start** | **in** | **his** | **own** | **chest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 振动 | 似乎 | 到 | 开始 | 在 | 他的 | 自己的 | 胸部 | , |

“第一股震动似乎始于他自己的胸口，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfriːkwənsi] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ðæt] [hiː; hi][felt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **and** | **the** | **frequency** | **was** | **so** | **low** | **that** | **he** | **felt** | **,** | **rather** | **than** | **heard** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 频率 | 曾是 | 所以 | 低的 | 那 | 他 | 毛毡 | , | 相当 | 比 | 听到 | 它 | . |

频率非常低，以至于他感觉到了，而不是听到了。

[ðen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [prest] [hɪm; ɪm] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ˈɪntuː]

| **Then** | **the** | **gentle** | **motion** | **of** | **departure** | **pressed** | **him** | **deeper** | **and** | **deeper** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 温和的 | 运动 | 的 | 离开 | 按下 | 他 | 更深 | 和 | 更深 | 进入 |

[ðə; ði][sɔːft] [ˈmætrəs] .

| **the** | **soft** | **mattress** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 床垫 | . |

然后，轻柔的离别动作让他越来越深地陷进柔软的床垫里。

[ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈiːzi] [ˈsteɪdʒɪz][soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [breθ] [hiː; hi] [druː] [siːmd] [ˈoʊnli]

| **The** | **acceleration** | **increased** | **in** | **easy** | **stages** | **so** | **that** | **each** | **breath** | **he** | **drew** | **seemed** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 加速度 | 增加 | 在 | 简单的 | 阶段 | 所以 | 那 | 每个 | 气息 | 他 | 画 | 似乎 | 仅有的 |

['slaɪtli] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

| **slightly** | **more** | **difficult** | **than** | **the** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | 更多的 | 难的 | 比 | 这 | 最后的 | . |

加速是一个循序渐进的过程，所以他每一次呼吸似乎都只比上一次稍微困难一些。

[ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] [pʊld] [tɔːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ ˈflætnd ] [əˈgenst]

| **The** | **skin** | **of** | **his** | **neck** | **and** | **face** | **pulled** | **taut** | **,** | **and** | **his** | **lips** | **flattened** | **against** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮肤 | 的 | 他的 | 脖子 | 和 | 脸 | 拉 | 紧绷 | , | 和 | 他的 | 嘴唇 | 扁平的 | 反对 |

[hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| **his** | **teeth** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 牙齿 | . |

他的脖子和脸部皮肤紧绷，嘴唇紧贴着牙齿。

" [kənˈtɪnjuː] [ˈteɪkɪŋ] [diːp] , [sloʊ] [breθs] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ədˈvaɪzd] .

| **"** | **Continue** | **taking** | **deep** | **,** | **slow** | **breaths** | **,** | **"** | **the** | **voice** | **advised** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 继续 | 采取 | 深的 | , | 慢的 | 呼吸 | , | " | 这 | 嗓音 | 建议 | . |

“继续深呼吸，慢慢呼吸，”那个声音建议道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər]['eni][kənˈsɜːrn] ,

| **"** | **There** | **is** | **no** | **need** | **for** | **any** | **concern** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 需要 | 为了 | 任何 | 忧虑 | , |

无需担心，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər] [prɪ] - [flaɪt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ˈfɪtɪd]

| **because** | **your** | **pre** | **-** | **flight** | **physical** | **examination** | **determined** | **that** | **you** | **are** | **well** | **fitted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你的 | 预 | - | 航班 | 身体的 | 考试 | 决定 | 那 | 你 | 是 | 出色地 | 适配 |

[tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [slaɪt] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [speɪs] - [ˈtræv(ə)l] .

| **to** | **withstand** | **the** | **slight** | **discomforts** | **of** | **space** | **-** | **travel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 经受 | 这 | 轻微 | 不适 | 的 | 空间 | - | 旅行 | . |

因为你的飞行前体检表明你完全能够承受太空旅行带来的轻微不适。

[ðə; ði] ['sevrəl] [in'dʒekʃənz][ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [ɪn'klu:dɪd] ['kerfəli] ['meʒərd] ['doʊsɪz][ʌv; əv][nɑ:r'kɑ:tɪks]

| The | several | injections | you | received | included | carefully | measured | doses | of | narcotics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一些 | 注射 | 你 | 已收到 | 包括 | 小心 | 测量 | 剂量 | 的 | 毒品 |

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['dʒɜ:rni] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] .

| designed | to | make | your | journey | more | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 到 | 制作 | 你的 | 旅行 | 更多的 | 令人愉快的 | . |

你接受的几次注射都包含经过精心计量的麻醉剂，旨在让你的旅程更加愉快。

" [wʌn] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] [ri'læksiz] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['mʌslz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [tɜ:rn] , [ 'ləuə ] [jʊr; jər] [mə'tæbəlɪzəm]

| " | One | injection | relaxes | all | your | muscles | , | which | , | in | turn | , | lowers | your | metabolism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 注射 | 放松 | 全部 | 你的 | 肌肉 | , | 哪个 | , | 在 | 转动 | , | 下 | 你的 | 代谢 |

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌɪntrə'vi:nəs] ['fi:dɪŋ] ['ædɪkwət] .

| and | makes | intravenous | feeding | adequate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 静脉 | 喂养 | 足够的 | . |

“一针就能放松你全身的肌肉，进而降低你的新陈代谢，使静脉输液成为可能。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [noʊ] ['hʌŋgər] [ɔ:r] ['nɔ:ziə] , ['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi] [goʊ] ['ɪntu:] [fri:] - [flaɪt] .

| You | will | know | no | hunger | or | nausea | , | even | when | we | go | into | free | - | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 知道 | 不 | 饥饿 | 或者 | 恶心 | , | 甚至 | 什么时候 | 我们 | 去 | 进入 | 自由的 | - | 航班 | . |

即使进入自由飞行状态，你也不会感到饥饿或恶心。

" [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət] [blæst] - [ɔ:f] , [ænd; ənd] ['paʊkər] ['ri:əlaɪzd]

| " | There | had | been | no | change | in | the | voice | at | blast | - | off | , | and | Pauker | realized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 改变 | 在 | 这 | 嗓音 | 在 | 爆炸 | - | 离开 | , | 和 | 保克 | 已实现 |

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] .

| it | must | be | recorded | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 记录 | . |

“起飞时声音没有任何变化，保克意识到必须把它录下来。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ 'swɔləuiŋ ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| It | was | all | he | could | do | to | keep | from | swallowing | his | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 他 | 可以 | 做 | 到 | 保持 | 从 | 吞咽 | 他的 | 舌头 | . |

他竭尽全力才没把舌头吞下去。

['tɔ:kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

| Talking | would | have | been | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 会 | 有 | 到过 | 不可能的 | . |

交谈是不可能的。

[ðeɪ] [rɪ'lækst] [jʊr; jər] ['mʌslz] , [ɔ:l] [raɪt] .

| They | relaxed | your | muscles | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 轻松 | 你的 | 肌肉 | , | 全部 | 正确的 | . |

他们确实让你的肌肉放松了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['vɜ:rtʃuəl] [pə'ræləsɪs] !

| It | amounted | to | virtual | paralysis | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 金额 | 到 | 虚拟的 | 麻痹 | ! |

这几乎等同于瘫痪！

[hɜ:r; hər] [ʃpi:l] [wʌz; wəz] ['klevər] , [ðoʊ] .

| Her | spiel | was | clever | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 游戏 | 曾是 | 聪明的 | , | 尽管 | . |

不过，她的说辞确实很巧妙。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊr] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] , [wɪtʃ]

| Rather | than | trying | to | lure | people | from | thinking | about | their | bodies | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 尝试 | 到 | 饵 | 人们 | 从 | 思维 | 关于 | 他们的 | 身体 | , | 哪个 |

[wʊd] [bi:; bi] ['vɜ:rtʃuəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

| would | be | virtually | impossible | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 几乎 | 不可能的 | , |

与其试图引导人们不再关注自己的身体（这几乎是不可能的），

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['mesɪdʒ] ['dwɛld] [ɑːn][ðer; ðər] [sen'seiʃənz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [saʊnd] ['nɔːrm(ə)l] .

| the | woman's | message | dwelled | on | their | sensations | , | making | them | sound | normal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性的 | 信息 | 居住地 | 在 | 他们的 | 感觉 | , | 制作 | 他们 | 声音 | 普通的 | . |

这位女士的信息着重描述了他们的感受，使他们听起来很正常。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| She | enumerated | the | purposes | of | the | seven | inoculations | , | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 列举 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 七 | 接种 | , | 一 | 经过 | 一 | , |

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪ'mjuːnɪtiːz] [geɪnd] ,

| describing | the | immunities | gained | , |
|---|---|---|---|---|
| 描述 | 这 | 免疫力 | 获得 | , |

她逐一列举了七种疫苗的目的，并描述了所获得的免疫力。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [drʌg] [in'dʒekʃənz] .

| and | explaining | the | purposes | of | the | several | drug | injections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 一些 | 药品 | 注射 | . |

并解释各种药物注射的目的。

" [ɪn] [buːθ] [sɪks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | In | booth | six | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 展位 | 六 | , | " | 她 | 说 | , |

“在六号包厢，”她说。

" [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][maɪld][nɑːr'kɑːtɪk] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][drɪft]['ɪntuː][ə; eɪ][taɪm] -

| " | you | received | a | mild | narcotic | which | will | allow | you | to | drift | into | a | time | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 已收到 | 一个 | 温和的 | 麻醉剂 | 哪个 | 将要 | 允许 | 你 | 到 | 漂移 | 进入 | 一个 | 时间 | - |

[kən'suːmɪŋ] ['slʌmbər] [ɪf] [juː; jʊ][soʊ][dɪ'zaɪər][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

| consuming | slumber | if | you | so | desire | at | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消费 | 睡眠 | 如果 | 你 | 所以 | 欲望 | 在 | 任何 | 时间 | . |

“您服用了一种轻度麻醉剂，如果您愿意，可以随时进入长时间的睡眠状态。”

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [drʌg] [ɪz][tuː; tə][ɪn'voʊk][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [wel] - ['biːɪŋ] ,

| The | nature | of | this | drug | is | to | invoke | a | feeling | of | extreme | well | - | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然 | 的 | 这 | 药品 | 是 | 到 | 调用 | 一个 | 感觉 | 的 | 极端 | 出色地 | - | 存在 | , |

这种药物的特性是能使人产生极度的幸福感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zʌlt] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['oʊpiəm]

| and | the | dreams | that | usually | result | are | not | dissimilar | to | the | old | opium |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 梦境 | 那 | 通常 | 结果 | 是 | 不是 | 不同的 | 到 | 这 | 老的 | 鸦片 |

[driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] .

| dreams | of | the | orient | . |
|---|---|---|---|---|
| 梦境 | 的 | 这 | 东方 | . |

而由此产生的梦境通常与东方古代的鸦片梦境并无太大区别。

" [ðə; ði] ['slʌmbər] [ɪz] ['ʃæloʊ] , [haʊ'evər] ,

| " | The | slumber | is | shallow | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 睡眠 | 是 | 浅的 | , | 然而 | , |

然而，这种睡眠很浅。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'triːv] [jʊr; jər] ['sensɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɔːrpər][æt; ət]['eni]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]

| and | you | may | retrieve | your | senses | from | the | torpor | at | any | moment | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 取回 | 你的 | 感官 | 从 | 这 | 麻木 | 在 | 任何 | 片刻 | 和 |

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

| the | slightest | concentration | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 丝毫 | 专注 | . |

只要稍稍集中注意力，你随时都可能从昏睡中恢复过来。

" ['paʊkər] [wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [prə'fjuːsli] .

| " | Pauker | was | sweating | profusely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 保克 | 曾是 | 出汗 | 大量地 | . |

“保克汗流浃背。”

['stʌfi] , [hiː; hi] [θɔːt] .
**Stuffy , he thought .**
闷 , 他 想法 .

他心想，真闷。

[noʊ] , [dʒʌst][wɔːrm] .
**No , just warm .**
不 , 只是 温暖的 .

不，只是暖和。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ]
**There was a slowly moving flood of fresh air flowing over the whole length**
那里 曾是 一个 缓慢地 移动 洪水 的 新鲜的 空气 流动 超过 这 所有的 长度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪkɪd]['bɑːdi] ,
**of his naked body ,**
的 他的 裸 身体 ,

一股清凉的空气缓缓流过他赤裸的全身。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ræðər] [hɑːt] .
**but it seemed , rather hot .**
但 它 似乎 , 相当 热的 .

但感觉有点热。

[ðə; ði] [swet] [uːzd] [aʊt] ['hevɪli] [tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ðen] [ðə; ði][wɔːrm] ,
**The sweat oozed out heavily to bathe his body , then the warm ,**
这 汗 渗出 出去 重度 到 洗澡 他的 身体 , 然后 这 温暖的 ,

汗水汩汩地渗出，浸透了他的身体，然后是温暖的，

['veri] [draɪ] [er] [bɪ'gæn] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**very dry air began evaporating it .**
非常 干燥 空气 开始 蒸发 它 .

干燥的空气开始蒸发它。

[naʊ] [ðə; ði] [briːz] [felt] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [kuːl] .
**Now the breeze felt delicious and cool .**
现在 这 微风 毛毡 可口的 和 凉爽的 .

现在这阵微风感觉凉爽宜人。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [er] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][tuː; tə][hɪz; ɪz]
**Even as he wondered how the ship adjusted the air temperature to his**
甚至 作为 他 想知道 如何 这 船 调整 这 空气 温度 到 他的
[oʊn] [niːdz] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**own needs the female voice launched into an explanation .**
自己的 需求 这 女性 嗓音 发射 进入 一个 解释 .

正当他疑惑飞船是如何根据他的需求调节空气温度时，一个女声开始解释起来。

" [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'dʒekʃ(ə)n][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['θɜːrm(ə)l] [ə'dʒʌstmənt]
**" Perhaps the most interesting injection you received was the thermal adjustment**
" 也许 这 最多 有趣的 注射 你 已收到 曾是 这 热的 调整
[ˌriːtɑːr'deɪʃn] [drʌg] .
**retardation drug .**
迟钝 药品 .

"也许你接受的最有趣的注射是热调节延缓药物。"

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ]
**At this moment many of you are experiencing delightful sensations of changing**
在 这 片刻 许多 的 你 是 体验 愉快 感觉 的 变化
['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .
**temperature .**
温度 .

此时此刻，你们中的许多人正在体验着温度变化带来的愉悦感受。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [wɔːrm] , [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [er] [wɪl] [siːm] [kuːl] [æz; əz][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [briːz] .

| If | you | are | too | warm | , | the | moving | air | will | seem | cool | as | an | ocean | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 也 | 温暖的 | , | 这 | 移动 | 空气 | 将要 | 似乎 | 凉爽的 | 作为 | 一个 | 海洋 | 微风 | . |

如果你感觉太热，流动的空气就会像海风一样凉爽。

[wen] [jʊr; jər][skɪn] [kuːlz] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [tʃɪl] ,

| When | your | skin | cools | , | almost | to | the | point | of | chill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你的 | 皮肤 | 冷却 | , | 几乎 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 寒意 | , |

当你的皮肤冷却，几乎达到冰凉的程度时，

[ðen] [ðə; ði] [er] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][tɜːrn][wɔːrm][ænd; ənd]['koʊzi] .

| then | the | air | will | seem | to | turn | warm | and | cozy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 空气 | 将要 | 似乎 | 到 | 转动 | 温暖的 | 和 | 舒适 | . |

那时空气就会变得温暖舒适。

" ['æktʃuəli] , [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɪz] [held] ['kerfəli] [æt; ət] - . [sɪks] [dɪ'griːz] ,

| " | Actually | , | the | temperature | of | the | air | is | held | carefully | at | 98 | . | 6 | degrees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 实际上 | , | 这 | 温度 | 的 | 这 | 空气 | 是 | 握住 | 小心 | 在 | - | . | 6 | 学位 | , |

['færənhaɪt] ,

| Fahrenheit | , |
|---|---|
| 华氏度 | , |

“实际上，空气温度被精确地保持在华氏98.6度。”

[ðə; ði][ɪg'zækt]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]['hjuːmən]['bɑːdi] .

| the | exact | temperature | of | the | normal | human | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精确的 | 温度 | 的 | 这 | 普通的 | 人类 | 身体 | . |

正常人体的准确体温。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [help] ['mɪnɪmaɪz] [jʊr; jər] ['bɑːdɪz] - [mə'tæbəlɪzəm] , [ɔːr]['fjuːəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

| This | is | to | help | minimize | your | bodies | ' | metabolism | , | or | fuel | consumption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 到 | 帮助 | 最小化 | 你的 | 身体 | - | 代谢 | , | 或者 | 燃料 | 消耗 | . |

这样做是为了最大限度地减少身体的新陈代谢或能量消耗。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

| " | These | people | thought | of | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 人们 | 想法 | 的 | 一切 | . |

这些人考虑得非常周全。

['paʊkər] ['wʌndɚd] [haʊ] ['meni] [tʌnz] [ʌv; əv] [fuːd] - [stʌfs] [ðeɪ] [seɪvd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [hɔːl] [dʒʌst][baɪ]

| Pauker | wondered | how | many | tons | of | food | - | stuffs | they | saved | having | to | haul | just | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保克 | 想知道 | 如何 | 许多 | 吨 | 的 | 食物 | - | 东西 | 他们 | 已保存 | 拥有 | 到 | 运输 | 只是 | 经过 |

[ðɪs] [wʌn] [dɪ'vaɪs] .

| this | one | device | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 设备 | . |

保克想知道，仅仅依靠这一个装置，他们就节省了多少吨食品的运输成本。

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kloʊz]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

| " | A | single | unfortunate | effect | was | found | from | this | close | temperature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 单身的 | 不幸 | 影响 | 曾是 | 成立 | 从 | 这 | 关闭 | 温度 |

[kən'troʊl] , [haʊ'evər] .

| control | , | however | . |
|---|---|---|---|
| 控制 | , | 然而 | . |

“然而，这种严格的温度控制却带来了一个不幸的后果。”

[speɪs] - ['medɪk(ə)l]['rekərdz] [rɪ'viːld] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ə'dʒʌst][tuː; tə][ə; eɪ]

| Space | - | medical | records | revealed | that | if | the | body | is | permitted | to | adjust | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空间 | - | 医疗的 | 记录 | 揭晓 | 那 | 如果 | 这 | 身体 | 是 | 允许 | 到 | 调整 | 到 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]['oʊvər] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ,

| single | temperature | over | too | long | a | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单身的 | 温度 | 超过 | 也 | 长的 | 一个 | 时期 | , |

太空医学记录显示，如果人体长时间适应单一温度，

[ðə; ði]['bɑ:di] ['mekənɪzəm] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [hi:t] - [kən'troʊl] [bɪ'kʌmz] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , ['rʌsti] .

| the | body | mechanism | for | its | own | heat | - | control | becomes | , | you | might | say | , | rusty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 机制 | 为了 | 它是自己的 | | 热 | - | 控制 | 变成 | , | 你 | 可能 | 说 | , | 生锈的 | . |

可以说，身体自身的温度控制机制变得生锈了。

[ðæt] [ɪz] , [wen] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ 'pa:siz ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntu:][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

| That | is | , | when | the | passenger | passes | from | the | ship | into | the | varying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 什么时候 | 这 | 乘客 | 通过 | 从 | 这 | 船 | 进入 | 这 | 变化 |

['temprətʃəz] [ʌv; əv]['nɔ:rm(ə)l] ['lɪvɪŋ] ,

| temperatures | of | normal | living | , |
|---|---|---|---|---|
| 温度 | 的 | 普通的 | 活的 | , |

也就是说，当乘客从船上进入到正常生活环境中，面对着温度变化时，

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][hæz; həz] ['dɪfɪkəlti] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dʒɑ:b][ʌv; əv]['θɜ:rm(ə)l][kən'troʊl] [ə'gen] .

| his | body | has | difficulty | taking | over | the | job | of | thermal | control | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 有 | 困难 | 采取 | 超过 | 这 | 工作 | 的 | 热的 | 控制 | 再次 | . |

他的身体很难再次接管体温调节功能。

" [ɪk'sesɪv] ['respərətɔ:ri] ['eilmənts] [sʌtʃ] [æz; əz][flu:] , ['koʊldz][ænd; ənd] [nu:'moʊniə] , ['prɑ:mptɪd][ðə; ði]

| " | Excessive | respiratory | ailments | such | as | flu | , | colds | and | pneumonia | , | prompted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 过多的 | 呼吸系统 | 疾病 | 这样的 | 作为 | 流感 | , | 感冒 | 和 | 肺炎 | , | 提示 | 这 |

[ju:z][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] .

| use | of | our | present | system | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 的 | 我们的 | 展示 | 系统 | . |

"流感、感冒和肺炎等呼吸道疾病的过度流行促使我们使用了目前的医疗系统。"

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:md] ['nesəseri] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['bɑ:di]['θɜ:rm(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ɪ'kwɪpmənt]

| Since | it | was | deemed | necessary | to | keep | the | body | thermal | adjustment | equipment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 曾是 | 被认为 | 必要的 | 到 | 保持 | 这 | 身体 | 热的 | 调整 | 设备 |

['fʌŋkʃnɪŋ] ,

| functioning | , |
|---|---|
| 功能 | , |

由于有必要保持人体体温调节设备的正常运转，

[i:tʃ] ['pæsɪndʒər] [naʊ] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌri:tɑ:r'deɪʃn] [drʌg]

| each | passenger | now | receives | a | minute | injection | of | a | retardation | drug |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 乘客 | 现在 | 接收 | 一个 | 分钟 | 注射 | 的 | 一个 | 迟钝 | 药品 |

[ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .

| that | has | the | desired | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 这 | 想要的 | 影响 | . |

现在每位乘客都会接受一小针镇静剂注射，以达到预期的效果。

[ðɪs] [drʌg] [kri'eɪts] [ə; eɪ] [slaɪt] [læg] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hi:t] [sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

| This | drug | creates | a | slight | lag | between | the | time | of | heat | sensation | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 药品 | 创建 | 一个 | 轻微 | 落后 | 之间 | 这 | 时间 | 的 | 热 | 感觉 | 和 | 这 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] .

| beginning | of | perspiration | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 的 | 汗 | . |

这种药物会在发热感出现到开始出汗之间造成轻微的延迟。

" [ðə; ði]['bɑ:di][ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [sens] [æn; ən] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [hi:t] ,

| " | The | body | is | allowed | to | sense | an | accumulation | of | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 身体 | 是 | 允许 | 到 | 感觉 | 一个 | 积累 | 的 | 热 | , |

"身体能够感知热量的积聚，

[wɪtʃ] ['faɪnəli] [ 'trigəz ] [ðə; ði] [swet] [glændz]['ɪntu:] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['oʊvərsəplaɪ; ˌoʊvərsə'plaɪ]

| which | finally | triggers | the | sweat | glands | into | producing | a | slight | oversupply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 最后 | 触发器 | 这 | 汗 | 腺体 | 进入 | 生产 | 一个 | 轻微 | 供应过剩 |

[ʌv; əv][skɪn] ['mɔɪstʃər] .

| of | skin | moisture | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 皮肤 | 水分 | . |

最终导致汗腺分泌少量过量的皮肤水分。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ,
**The** **moving** **,**
这 移动 ,

搬家，

[draɪ] [er] [ðen] [i'væpəreits] [ðɪs] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [floʊ] [ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] ['æftər]
**dry** **air** **then** **evaporates** **this** **perspiration** **which** **continues** **to** **flow** **a** **brief** **period** **after**
干燥 空气 然后 蒸发 这 汗 哪个 继续 到 流动 一个 简短的 时期 后
['ɑːptɪməm][sen'seɪʃ(ə)n][ɪz] [riːtʃt] .
**optimum** **sensation** **is** **reached** **.**
最佳 感觉 是 达到 .

干燥的空气会蒸发这些汗液，而汗液在达到最佳感觉后还会继续流出一小段时间。

[ðʌs] ,
**Thus** **,**
因此 ,

因此，

[ðə; ði]['bɑːdi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃɪl] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]
**the** **body** **begins** **to** **experience** **the** **first** **sensation** **of** **chill** **—** **even** **though** **the**
这 身体 开始 到 经验 这 第一的 感觉 的 寒意 — 甚至 尽管 这
['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [rɪ'meɪnz] [æt; ət] - . [sɪks] [dɪ'griːz] .
**temperature** **of** **the** **air** **remains** **at** **98** **.** **6** **degrees** **.**
温度 的 这 空气 遗迹 在 - . 6 学位 .

身体开始感受到一丝寒意——即使空气温度仍保持在 98.6 度。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][læg][ek- ɪkˈspaɪəz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['stɑːps] ,
**At** **this** **point** **,** **the** **reaction** **lag** **expires** **and** **the** **perspiration** **stops** **,**
在 这 观点 , 这 反应 落后 到期 和 这 汗 停止 ,

此时，反应延迟消失，出汗停止。

[ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [wɔːmd] [æz; əz] [ɪf] [beɪðd] [ɪn]['hɔtə(r)] [er] [ə'gen] .
**the** **body** **is** **warmed** **as** **if** **bathed** **in** **hotter** **air** **again** **.**
这 身体 是 温暖 作为 如果 洗澡 在 更热 空气 再次 .

身体仿佛再次沐浴在温暖的空气中，感到一阵暖意。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [ˌɑːsɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [hæz; həz][ə; eɪ]
**"** **This** **gentle** **oscillation** **between** **sensations** **of** **warmth** **and** **coolness** **has** **a**
" 这 温和的 振荡 之间 感觉 的 温暖 和 凉爽 有 一个
['veri] ['plez(ə)nt] ['sekənderi] [ɪ'fekt] ,
**very** **pleasant** **secondary** **effect** **,**
非常 令人愉快的 次要 影响 ,

“这种冷暖感觉之间的轻柔交替会产生一种非常令人愉悦的附加效果，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .
**you** **will** **find** **.**
你 将要 寻找 .

你会发现的。

[ðə; ði]['verɪŋ; 'værɪŋ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][jʊr; jər][skɪn][ɪz] [tuː] [slaɪt] [tuː; tə][biː; bi]['deɪndʒərəs] ,
**The** **varying** **temperature** **of** **your** **skin** **is** **too** **slight** **to** **be** **dangerous** **,**
这 变化 温度 的 你的 皮肤 是 也 轻微 到 是 危险的 ,

皮肤温度的变化幅度太小，不会造成危险。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ðə; ði]['tækt(ə)l] [mə'nɑːtəni] [wɪtʃ] [naɪn] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['klaɪmət] [wʊd]
**yet** **it** **breaks** **the** **tactile** **monotony** **which** **nine** **months** **of** **unchanging** **climate** **would**
然而 它 休息 这 触 单调 哪个 九 几个月 的 不变 气候 会
[brɪŋ] .
**bring** **.**
带来 .

但这打破了长达九个月气候不变带来的触觉单调感。

" - [tiːθ] ['tʃætəd] [tə'geðər] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| " | Pauker's | teeth | chattered | together | as | the | chill | swept | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 牙齿 | 喋喋不休 | 一起 | 作为 | 这 | 寒意 | 扫荡 | 超过 | 他 | . |

寒意袭来，保克的牙齿打颤起来。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [ 'gɔd'dæmd ] [niːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] , [hiː; hi] [θɔːt] ['mɪzrəbli] ,

| This | is | all | very | goddamned | neat | when | it | works | , | he | thought | miserably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 全部 | 非常 | 该死的 | 整洁的 | 什么时候 | 它 | 作品 | , | 他 | 想法 | 惨痛地 | , |

"这玩意儿要是运转起来，那真是他妈的棒极了，"他沮丧地想。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ][tɜːrn][ɔːf][ðə; ði] [swet] ?

| but | how | do | you | turn | off | the | sweat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 做 | 你 | 转动 | 离开 | 这 | 汗 | ? |

但如何才能停止出汗呢?

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [pɔɪnt] ,

| His | body | had | long | since | passed | the | comfort | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 有 | 长的 | 自从 | 通过了 | 这 | 舒适 | 观点 | , |

他的身体早已过了舒适区。

[jet] [ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] [stɪl] ['flʌdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔrz] ,

| yet | the | sweat | was | still | flooding | from | his | pores | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 汗 | 曾是 | 仍然 | 洪水 | 从 | 他的 | 毛孔 | , |

然而，汗水仍然从他的毛孔中涌出。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['zefər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ] [siːmd] [mɔːr] [laɪk][æn; ən]

| and | the | gentle | zephyr | from | the | air | - | conditioning | seemed | more | like | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 温和的 | 和风 | 从 | 这 | 空气 | - | 调理 | 似乎 | 更多的 | 喜欢 | 一个 |

['ɔːtəm] [geɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tæŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| autumn | gale | with | a | tang | of | winter | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秋天 | 大风 | 和 | 一个 | 唐 | 的 | 冬天 | 在 | 它 | . |

空调吹来的微风，却更像是夹杂着一丝冬日气息的秋风。

[tʃɪlz] [ræn][hɪz; ɪz]['vɜːrtɪk(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ 'reidieitid ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][spaɪn] .

| Chills | ran | his | vertical | length | and | radiated | from | his | spine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒意 | 跑 | 他的 | 垂直的 | 长度 | 和 | 辐射 | 从 | 他的 | 脊柱 | . |

一阵阵寒意从他的脊柱蔓延开来，直达他的全身。

[wɜːrs] [jet] , [æz; əz][ðə; ði][pə'ræləsɪs] [drʌg] [tʊk] [ɪ'fekt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Worse | yet | , | as | the | paralysis | drug | took | effect | , | he | was | even | robbed | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 然而 | , | 作为 | 这 | 麻痹 | 药品 | 采取 | 影响 | , | 他 | 曾是 | 甚至 | 被抢劫 | 的 | 这 |

['pleʒər] [ʌv; əv] [ 'ʃivəriŋ ] .

| pleasure | of | shivering | . |
|---|---|---|---|
| 乐趣 | 的 | 瑟瑟发抖 | . |

更糟糕的是，随着麻痹药物生效，他甚至失去了颤抖的乐趣。

[ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [stɑːpt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ swəːliŋ ] ['dæŋknəs] [floʊd] [θruː] [hɪz; ɪz]

| The | chatter | of | his | teeth | stopped | , | but | the | swirling | dankness | flowed | through | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喋喋不休 | 的 | 他的 | 牙齿 | 停止 | , | 但 | 这 | 旋转 | 潮湿 | 流动 | 通过 | 他的 |

['bɑːdi] [ˌʌn'tʃekt] .

| body | unchecked | . |
|---|---|---|
| 身体 | 未经核实 | . |

他的牙齿不再打颤，但那股潮湿阴冷的气息却不受控制地流遍他的全身。

[ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

| The | girl's | voice | paused | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 嗓音 | 暂停 | 一个 | 片刻 | . |

女孩的声音停顿了一下。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['entərɪŋ] ['mæksɪməm][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [feɪz] .

| " | We | are | now | entering | maximum | acceleration | phase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 现在 | 进入 | 最大限度 | 加速度 | 阶段 | . |

"我们现在正进入最大加速阶段。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [juː; jʊ]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] [sliːp] .

| It | is | suggested | that | you | concentrate | on | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 建议 | 那 | 你 | 集中 | 在 | 睡觉 | . |

建议您将注意力集中在睡眠上。

[wiː; wi] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [friː] - [flaɪt] .

| We | will | continue | the | discussion | when | we | reach | free | - | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 继续 | 这 | 讨论 | 什么时候 | 我们 | 抵达 | 自由的 | - | 航班 | . |

等我们能够自由飞行时，我们将继续讨论这个问题。

" ['paʊkər] ['greɪtfəli] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ,

| " | Pauker | gratefully | tried | to | sink | into | the | promised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保克 | 感激不尽 | 尝试 | 到 | 下沉 | 进入 | 这 | 承诺 | , |

“保克感激地试图沉入承诺之中，

[nɑːrˈkɑːtɪk] ['slʌmbər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mætrəs] [bɪ'keɪm] ['fɜːmər][ænd; ənd]['fɜːmər] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

| narcotic | slumber | as | his | mattress | became | firmer | and | firmer | under | him | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻醉剂 | 睡眠 | 作为 | 他的 | 床垫 | 成为 | 更坚固 | 和 | 更坚固 | 在下面 | 他 | , | 但 |

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,

| it | was | long | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | , |

随着床垫在他身下变得越来越硬，他陷入了麻醉般的睡眠，但这种睡眠很漫长。

['mɪzrəb(ə)l] , ['froʊz(ə)n] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['moʊʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ænd; ənd]

| miserable | , | frozen | minutes | before | the | ship's | motion | came | to | his | aid | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲惨的 | , | 冷冻 | 分钟 | 前 | 这 | 船的 | 运动 | 来了 | 到 | 他的 | 援助 | 和 |

[blækt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| blacked | him | out | . |
|---|---|---|---|
| 变黑 | 他 | 出去 | . |

在船的摇晃帮助他昏迷之前，他痛苦地僵住了几分钟。

[friː] - [flaɪt] !

| Free | - | flight | ! |
|---|---|---|---|
| 自由的 | - | 航班 | ! |

自由飞行！

[hiː; hi] [snæpt] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] .

| He | snapped | to | consciousness | and | instantly | recoiled | from | the | discomfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 啪啪 | 到 | 意识 | 和 | 即刻 | 反冲 | 从 | 这 | 不适 | . |

他猛然回过神来，立刻因不适而缩回了身子。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðə; ði][koʊld] , [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][draɪ] , [θroʊt] - ['ræspɪŋ] ,

| To | his | surprise | it | wasn't | the | cold | , | now | , | but | a | dry | , | throat | - | rasping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 惊喜 | 它 | 不是 | 这 | 寒冷的 | , | 现在 | , | 但 | 一个 | 干燥 | , | 喉 | - | 粗糙 | , |

令他惊讶的是，现在让他感到不适的不是寒冷，而是一种干燥、刺痛喉咙的感觉。

[ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [hiːt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

| all | - | pervading | heat | that | almost | suffocated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | - | 普遍存在 | 热 | 那 | 几乎 | 窒息 | 他 | . |

一股热浪几乎让他窒息。

['sʌmtaɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd][ ˌəuvəˈteikən ][ðə; ði]['θɜːrm(ə)l]

| Sometime | during | his | unconsciousness | his | body | had | overtaken | the | thermal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 期间 | 他的 | 无意识 | 他的 | 身体 | 有 | 被超越 | 这 | 热的 |

[əˈdʒʌstmənt] [læg][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] .

| adjustment | lag | and | turned | off | the | perspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调整 | 落后 | 和 | 转向 | 离开 | 这 | 汗 | . |

在他昏迷期间的某个时候，他的身体克服了体温调节滞后，停止了出汗。

[naʊ] [hiː; hi][felt][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊld] ['fiːvər] .

| Now | he | felt | the | ravages | of | an | uncontrolled | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 毛毡 | 这 | 蹂躏 | 的 | 一个 | 不受控制 | 发烧 | . |

现在他饱受高烧折磨。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndəd] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [dri:m]

| His | mind | wandered | and | refused | to | admit | him | to | the | promised | dream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 漫步 | 和 | 拒绝 | 到 | 承认 | 他 | 到 | 这 | 承诺 | 梦 |

- [steɪt] [ə'gen] .

| - | state | again | . |
|---|---|---|---|
| - | 状态 | 再次 | . |

他的思绪飘忽不定，再也无法进入梦乡。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

| He | thought | he | heard | a | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 听到 | 一个 | 嗓音 | . |

他好像听到了一个声音。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [ə'gen] .

| Yes | , | there | was | a | voice | , | the | voice | of | the | woman | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 嗓音 | , | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 女士 | 再次 | . |

是的，又听到了那个女人的声音。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [fri:] - [flaɪt] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'dʌndənsi] .

| " | We | are | in | free | - | flight | , | " | she | announced | with | cheerful | redundancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 在 | 自由的 | - | 航班 | , | " | 她 | 宣布 | 和 | 快乐 | 冗余 | . |

"我们现在处于自由飞行状态，"她兴高采烈地重复道。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['θɜ:rm(ə)l]['tʃeɪndʒɪz] ,

| " | Now | you | will | begin | to | enjoy | the | full | benefits | of | the | rhythmic | thermal | changes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | 将要 | 开始 | 到 | 享受 | 这 | 满的 | 好处 | 的 | 这 | 节奏 | 热的 | 变化 | , |

现在你将开始享受到体温有节奏变化带来的全部益处，

[sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['floʊtɪŋ] ['fri:li] ['ʌndər][ðə; ði] [lu:s] ['baɪndɪŋz][ʌv; əv][jʊr; jər] [kaʊtʃ] .

| since | you | are | all | floating | freely | under | the | loose | bindings | of | your | couches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 是 | 全部 | 漂浮的 | 自由 | 在下面 | 这 | 松动的 | 绑定 | 的 | 你的 | 沙发 | . |

因为你们都像漂浮在沙发松散的绑带下一样自由自在。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] , [ðə; ði][drʌg] [wɪtʃ] —

| As | we | were | discussing | , | the | drug | which | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 是 | 讨论 | , | 这 | 药品 | 哪个 | — |

正如我们刚才讨论的，这种药物——

" [ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [kʌt] [ɔ:f] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [meɪl] [vɔɪs] [klɪkt] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði]['sɜ:rkɪt] .

| " | Again | the | voice | cut | off | , | but | this | time | a | male | voice | clicked | in | on | the | circuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 这 | 嗓音 | 切 | 离开 | , | 但 | 这 | 时间 | 一个 | 男性 | 嗓音 | 点击 | 在 | 在 | 这 | 电路 | . |

"声音再次中断，但这次电路中传来一个男人的声音。"

" [ə'tenʃ(ə)n] [ɔ:l] [meɪl] ['pæsndʒəɹ] .

| " | Attention | all | male | passengers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 注意力 | 全部 | 男性 | 乘客 | . |

所有男性乘客请注意。

[naʊ] [hɪr] [ðɪs] , [ɔ:l] [meɪl] ['pæsndʒəɹ] :

| Now | hear | this | , | all | male | passengers | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 听到 | 这 | , | 全部 | 男性 | 乘客 | : |

所有男性乘客请注意：

[wɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [red] [skɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz][left] [tʃi:k] [pli:z] [rɪ'pɔ:rt][tu:; tə]

| Will | the | gentleman | who | has | a | red | scar | on | his | left | cheek | please | report | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这 | 绅士 | WHO | 有 | 一个 | 红色的 | 瘢痕 | 在 | 他的 | 左边 | 脸颊 | 请 | 报告 | 到 |

[ðə; ði]['pɜ:rsər] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [mɑ:rsfi:ld] ?

| the | purser | immediately | upon | arrival | at | Marsfield | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乘务长 | 立即地 | 之上 | 到达 | 在 | 马斯菲尔德 | ? |

那位左脸颊上有红色疤痕的先生，抵达马斯菲尔德后请立即向乘务长报告。

[wen] [juː; jʊ] [tʃekt] [jʊr; jər][bæg][juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['bægɪdʒ] [tʃek] .

| When | you | checked | your | bag | you | forgot | to | pick | up | your | baggage | check | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 已检查 | 你的 | 包 | 你 | 忘了 | 到 | 挑选 | 向上 | 你的 | 行李 | 查看 | . |

办理行李托运时，你忘记领取行李托运单了。

[ə'tenʃ(ə)n] [ɔːl] —

| Attention | all | — |
|---|---|---|
| 注意力 | 全部 | — |

各位注意——

" [waɪl] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,

| " | While | the | message | was | repeated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 信息 | 曾是 | 重复 | , |

"虽然信息被反复提及，

['paʊkər] [smaɪld] ['grɪmli] [tuː; tə][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæd; həd]

| Pauker | smiled | grimly | to | himself | with | the | memory | of | the | shock | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保克 | 微笑 | 阴沉地 | 到 | 他自己 | 和 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 震惊 | 他 | 有 |

[rɪ'siːvd] [wen] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [mæn][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

| received | when | the | baggage | man | had | appeared | in | the | passageway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 什么时候 | 这 | 行李 | 男人 | 有 | 出现 | 在 | 这 | 通道 | . |

保克回想起行李员出现在走廊时自己受到的惊吓，不禁苦笑起来。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ?

| So | this | was | the | reason | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 曾是 | 这 | 原因 | ? |

这就是原因吗?

[sʌm; səm] ['blʌndərɪŋ] [fuːl] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [tʃek] ,

| Some | blundering | fool | had | walked | off | without | his | baggage | check | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 笨拙 | 傻子 | 有 | 步行 | 离开 | 没有 | 他的 | 行李 | 查看 | , |

某个糊涂蛋竟然没办理行李托运就走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənt] [hæd; həd] [rʌʃt] [ə'bɔːrd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| and | the | attendant | had | rushed | aboard | in | search | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 服务员 | 有 | 匆忙 | 船上 | 在 | 搜索 | 的 | 他 | . |

服务员立即冲上船去寻找他。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['stuːpɪd] .

| He | wondered | how | anyone | could | be | so | stupid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 如何 | 任何人 | 可以 | 是 | 所以 | 愚蠢的 | . |

他纳闷怎么会有人这么愚蠢。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evriwʌn] ['dɪdnt] [pleɪs] [ðə; ði] [seɪm] ['vælјuː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .

| Of | course | , | everyone | didn't | place | the | same | value | on | his | luggage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 每个人 | 没有 | 地方 | 这 | 相同的 | 价值 | 在 | 他的 | 行李 | . |

当然，并不是每个人都像我一样重视他的行李。

[ðə; ði] [hiːt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] ['bɑːdi][ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dæm] [broʊk] ,

| The | heat | continued | to | build | up | in | his | fevered | body | until | suddenly | the | dam | broke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 持续 | 到 | 建造 | 向上 | 在 | 他的 | 发烧 | 身体 | 直到 | 突然 | 这 | 坝 | 打破 | , |

他发烧的身体里热浪持续积聚，直到突然间，热浪决堤。

[ænd; ənd] [swet] ['ferli] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| and | sweat | fairly | gushed | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汗 | 相当 | 滔滔不绝 | 从 | 他 | . |

他汗流浃背，汗水涔涔而下。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] [bʌt; bət]['oʊnli]['moʊmənteri] .

| The | relief | was | tremendous | but | only | momentary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽慰 | 曾是 | 巨大的 | 但 | 仅有的 | 瞬间 | . |

这种解脱感虽然强烈，但却只是暂时的。

[ðə; ði] ['gɝ:lz] [vɔɪs] [keɪm] [ɑ:n] [ə'gen] , [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'kɔ:rdər] , [pleɪ] -

| The | girl's | voice | came | on | again | , | apparently | with | the | flick | of | a | recorder | , | play | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 嗓音 | 来了 | 在 | 再次 | , | 显然 | 和 | 这 | 轻弹 | 的 | 一个 | 录音机 | , | 玩 | - |

[bæk] [swɪtʃ] ,

| back | switch | , |
|---|---|---|
| 后退 | 转变 | , |

女孩的声音再次响起，显然是有人拨动了录音机的播放开关。

" — ['gɪvz] [sʌtʃ] [faɪn] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di:z] ['θɜ:rm(ə)l] [læg] [ɪz] [ə; eɪ] ['relətɪvli] [nu:]

| " | — | gives | such | fine | regulation | of | the | body's | thermal | lag | is | a | relatively | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 给予 | 这样的 | 美好的 | 规定 | 的 | 这 | 身体的 | 热的 | 落后 | 是 | 一个 | 相对地 | 新的 |

[dɪ'veləpmənt] [ɪn] [speɪs] - ['træv(ə)l] .

| development | in | space | - | travel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发展 | 在 | 空间 | - | 旅行 | . |

"——对人体热滞后进行如此精细的调节是太空旅行中一项相对较新的发展。

[bɪ'fɔ:r] [ɪts] ['ædvent] , ['pæsndʒə-] [ɪn'veriəbli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [haɪ]

| Before | its | advent | , | passengers | invariably | arrived | at | their | destination | with | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它是 | 来临 | , | 乘客 | 总是 | 到达的 | 在 | 他们的 | 目的地 | 和 | 高的 |

[ˌɪrɪtə'bɪləti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θɜ:rm(ə)l] [mə'nɑ:təni] .

| irritability | from | the | thermal | monotony | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 易怒 | 从 | 这 | 热的 | 单调 | . |

在它出现之前，乘客们总是因为热浪的单调而感到烦躁不安，最终抵达目的地。

" [soʊ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [mɔ:r] ['mɑ:dərn] ['sɜ:rvɪs] ['rendərd]

| " | So | the | delightful | comfort | you | now | enjoy | is | just | one | more | modern | service | rendered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 愉快 | 舒适 | 你 | 现在 | 享受 | 是 | 只是 | 一 | 更多的 | 现代的 | 服务 | 渲染 |

[baɪ] [jʊr; jər] [hoʊst] ,

| by | your | host | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 你的 | 主持人 | , |

"所以，您现在享受到的舒适惬意只是您的房东提供的众多现代化服务之一而已。"

[ðə; ði] [prə'gresɪv] ['deltə] ['speɪsˌweɪz] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] , [ˌɪntər'plænəteri] .

| the | progressive | Delta | Spaceways | Corporation | , | Interplanetary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进步 | 三角洲 | 太空通道 | 公司 | , | 星际 | . |

进步的德尔塔太空公司，星际。

" [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʃɑ:t] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] — [ɪn] [bu:θ] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] — [wi:; wi] [wɪl] [naʊ]

| " | This | being | the | last | shot | you | received | — | in | booth | number | seven | — | we | will | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 存在 | 这 | 最后的 | 射击 | 你 | 已收到 | — | 在 | 展位 | 数字 | 七 | — | 我们 | 将要 | 现在 |

[mu:v] [ɑ:n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fri:] - [flaɪt] [sen'seiʃənz]

| move | on | to | a | description | and | explanation | of | the | free | - | flight | sensations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 在 | 到 | 一个 | 描述 | 和 | 解释 | 的 | 这 | 自由的 | - | 航班 | 感觉 |

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪk'spɪriəns] —

| you | are | now | experience | — |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 现在 | 经验 | — |

"这是您在七号舱位接受的最后一次注射，接下来我们将描述和解释您现在正在体验的自由飞行感觉——

" [bu:θ] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] !

| " | Booth | number | seven | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 展位 | 数字 | 七 | ! |

"七号展位！"

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] ['faɪnəli] [soʊkt] ['ɪntu:] - [maɪnd] .

| The | significance | finally | soaked | into | Pauker's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 最后 | 浸泡过 | 进入 | - | 头脑 | . |

保克终于领会了其中的意义。

[buːθ] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] [wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [fled] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

| Booth | number | seven | was | where | he | had | fled | for | concealment | and | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展位 | 数字 | 七 | 曾是 | 在哪里 | 他 | 有 | 逃亡 | 为了 | 隐蔽 | 和 | 已收到 |

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [doʊs] [ʌv; əv] [drʌg] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] !

| a | double | dose | of | drug | injection | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 双倍的 | 剂量 | 的 | 药品 | 注射 | ! |

七号亭是他逃往藏身之处，并在那里接受了双倍剂量的毒品注射！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [læg] [ɪn] ['θɜːrm(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] !

| It | was | no | wonder | he | was | suffering | the | excessive | lag | in | thermal | adjustment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 想知道 | 他 | 曾是 | 痛苦 | 这 | 过多的 | 落后 | 在 | 热的 | 调整 | ! |

难怪他的体温调节反应会严重滞后！

[ɔːl'redi] , [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [er] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [swet] [soʊkt] ['bɑːdi]

| Already | , | the | comforting | coolness | of | the | moving | air | on | his | sweat | soaked | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | , | 这 | 令人感到安慰 | 凉爽 | 的 | 这 | 移动 | 空气 | 在 | 他的 | 汗 | 浸泡过 | 身体 |

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [ʃɑːrp] .

| was | becoming | too | sharp | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 成为 | 也 | 锋利的 | . |

一阵阵清凉的空气拂过他汗湿的身体，这令人感到舒适，但转念一想，这凉爽的感觉也变得过于刺骨了。

[ðə; ði] [tʃɪl] ['rɪpld] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɔɪn] ,

| The | chill | rippled | up | from | his | groin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒意 | 涟漪 | 向上 | 从 | 他的 | 腹股沟 | , |

一股寒意从他的下身向上蔓延开来。

[reɪzd] [ðə; ði] ['hæklz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] - [her] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːzd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒelɪd]

| raised | the | hackles | of | his | neck | - | hair | and | diffused | into | his | limbs | like | a | gelid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 这 | 哈克尔斯 | 的 | 他的 | 脖子 | - | 头发 | 和 | 扩散 | 进入 | 他的 | 四肢 | 喜欢 | 一个 | 凝胶 |

['sɪrəp] .

| syrup | . |
|---|---|
| 糖浆 | . |

一股寒意涌上他的颈毛，像凝固的糖浆一样扩散到他的四肢。

[ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv] ['mjuːkəs] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪz(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [stʌŋ]

| A | trickle | of | mucous | dropped | from | his | nasal | passages | and | stung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 涓涓细流 | 的 | 粘液 | 掉落 | 从 | 他的 | 鼻腔 | 段落 | 和 | 被蜇了 |

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| his | throat | . |
|---|---|---|
| 他的 | 喉 | . |

一丝鼻涕从他的鼻腔滴落，刺痛了他的喉咙。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [roʊl] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə] [hɔːk] .

| He | tried | to | roll | his | head | , | to | hawk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 卷 | 他的 | 头 | , | 到 | 鹰 | . |

他试图转动头部，像鹰一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

| It | was | hopeless | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绝望 | . |

毫无希望。

[ðə; ði] ['læsɪtuːd] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [priˈventid] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['moʊʃ(ə)n] .

| The | lassitude | that | held | his | limbs | prevented | the | smallest | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倦怠 | 那 | 握住 | 他的 | 四肢 | 阻止 | 这 | 最小 | 运动 | . |

疲倦乏力使他四肢僵硬，连最轻微的动作都做不到。

['oʊnli][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [siːmd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz]

| **Only** | **his** | **breathing** | **seemed** | **within** | **his** | **control** | **,** | **and** | **a** | **minute** | **later** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他的 | 呼吸 | 似乎 | 之内 | 他的 | 控制 | , | 和 | 一个 | 分钟 | 之后 | 他 | 曾是 |

['fɜːrvəntli] ['greɪtf(ə)l] .

| **fervently** | **grateful** | **.** |
|---|---|---|
| 热切地 | 感激的 | . |

只有呼吸似乎在他的掌控之中，一分钟后，他便满怀感激。

[ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ['gæðərd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['treɪkiə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔft] .

| **A** | **bubble** | **gathered** | **deep** | **in** | **his** | **trachea** | **,** | **and** | **he** | **coughed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 气泡 | 聚集 | 深的 | 在 | 他的 | 气管 | , | 和 | 他 | 咳嗽 | . |

一个气泡聚集在他的气管深处，他咳嗽了一声。

[ðə; ðiː][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔft] [ə'gen] , [ə; eɪ][draɪ] , ['hækɪŋ] [kɔːf] .

| **The** | **irritation** | **increased** | **,** | **and** | **he** | **coughed** | **again** | **,** | **a** | **dry** | **,** | **hacking** | **cough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刺激 | 增加 | , | 和 | 他 | 咳嗽 | 再次 | , | 一个 | 干燥 | , | 黑客攻击 | 咳嗽 | . |

他的不适感加剧，又开始咳嗽起来，这次是干咳，咳得厉害。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['tɔːrment][hæd; həd][hiː; hi][let][hɪm'self][ɪn][fɔːr; fər] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ?

| **What** | **kind** | **of** | **torment** | **had** | **he** | **let** | **himself** | **in** | **for** | **,** | **he** | **wondered** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 折磨 | 有 | 他 | 让 | 他自己 | 在 | 为了 | , | 他 | 想知道 | ? |

他不禁自问，自己究竟让自己陷入了怎样的折磨?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [fɔːrst] [tuː; tə][laɪ] [hɪr] [ 'ʃivəriŋ ] [ɔːr] ['roʊstɪŋ] [fɔːr; fər][naɪn] [mʌnθs] ?

| **Was** | **he** | **forced** | **to** | **lie** | **here** | **shivering** | **or** | **roasting** | **for** | **nine** | **months** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 强制 | 到 | 说谎 | 这里 | 瑟瑟发抖 | 或者 | 烘焙 | 为了 | 九 | 几个月 | ? |

他是否被迫在这里瑟瑟发抖或酷热难耐地躺了九个月?

[ə'nʌðər] ['spæzəm][ʌv; əv][draɪ] ['kɔːfɪŋ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ,

| **Another** | **spasm** | **of** | **dry** | **coughing** | **shook** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 痉挛 | 的 | 干燥 | 咳嗽 | 摇晃 | 他 | , |

又一阵干咳袭来，让他浑身一颤。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst]['hʌŋgər] [pæŋ] [stæbd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

| **and** | **when** | **it** | **was** | **over** | **the** | **first** | **hunger** | **pang** | **stabbed** | **his** | **stomach** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 超过 | 这 | 第一的 | 饥饿 | 疼痛 | 刺伤 | 他的 | 胃 | . |

结束后，第一阵饥饿感袭来，刺痛了他的胃部。

['hʌŋgər] ?

| **Hunger** | **?** |
|---|---|
| 饥饿 | ? |

饥饿?

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [ˌɪntrə'viːnəs] ['fiːdɪŋ] [wʊd] [prɪ'vent] ['eni] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

| **They** | **had** | **said** | **the** | **intravenous** | **feeding** | **would** | **prevent** | **any** | **symptoms** | **of** | **hunger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 说 | 这 | 静脉 | 喂养 | 会 | 防止 | 任何 | 症状 | 的 | 饥饿 | . |

他们曾说过，静脉输液可以防止出现任何饥饿症状。

[jes] , ['paʊkər] , [hiː; hi] ['riːzənd] ,

| **Yes** | **,** | **Pauker** | **,** | **he** | **reasoned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 保克 | , | 他 | 有理智的 | , |

“是的，保克，”他解释道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn][jʊr; jər][mə'tæbəlɪzəm] [tests] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n]

| **but** | **the** | **feeding** | **was** | **based** | **on** | **your** | **metabolism** | **tests** | **and** | **the** | **assumption** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 喂养 | 曾是 | 基于 | 在 | 你的 | 代谢 | 测试 | 和 | 这 | 假设 |

[ðæt] [jʊr; jər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [bɪ'twiːn] ['næroʊ] [ 'limits ] .

| **that** | **your** | **temperature** | **was** | **swinging** | **between** | **narrow** | **limits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 温度 | 曾是 | 摇摆 | 之间 | 狭窄的 | 限制 | . |

但喂养是根据你的新陈代谢测试结果以及你的体温在狭窄范围内波动这一假设来决定的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['enərdʒi][juː; jʊ][ɑːr; ər]['juːzɪŋ] ['kɔːfɪŋ] !

| And | it | didn't | account | for | the | energy | you | are | using | coughing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 没有 | 帐户 | 为了 | 这 | 活力 | 你 | 是 | 使用 | 咳嗽 | ! |

而且它没有考虑到你咳嗽时消耗的能量!

[ðə; ði] [tʃɪl] [gruː] [diːpər] , ['ɑːrpər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːp] [nɑːr'kɑːtɪk] .

| The | chill | grew | deeper | , | sharper | , | and | then | he | thought | of | the | sleep | narcotic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒意 | 生长 | 更深 | , | 更锐利 | , | 和 | 然后 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 睡觉 | 麻醉剂 | . |

寒意愈发浓烈，越来越强烈，然后他想到了安眠药。

[hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [sliːp] ,

| He | concentrated | on | sleep | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 集中 | 在 | 睡觉 | , |

他专注于睡眠，

[ænd; ənd]['faɪnəli][æz; əz][ðə; ði][koʊld] [ɪn'kriːst] [hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['stuːpər]

| and | finally | as | the | cold | increased | he | managed | to | slip | into | a | shallow | stupor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 作为 | 这 | 寒冷的 | 增加 | 他 | 管理 | 到 | 滑 | 进入 | 一个 | 浅的 | 昏迷 |

.

:

.

最后，随着寒冷加剧，他渐渐陷入了浅昏状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɪr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [duː'reɪʃn] , [haʊ'evər] .

| It | was | of | mere | seconds | ' | duration | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 仅仅 | 秒 | - | 期间 | , | 然而 | . |

然而，这一切只持续了短短几秒钟。

[hɪz; ɪz] [swet] [stɑːpt] , [hɪz; ɪz][skɪn][draɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] , ['wʌndərf(ə)l] [wɔːrmθ] [beɪðd]

| His | sweat | stopped | , | his | skin | dried | and | the | heavy | , | wonderful | warmth | bathed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 汗 | 停止 | , | 他的 | 皮肤 | 干燥 | 和 | 这 | 重的 | , | 精彩的 | 温暖 | 洗澡 |

[hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| him | again | . |
|---|---|---|
| 他 | 再次 | . |

他的汗水止住了，皮肤也干了，温暖而美好的气息再次笼罩着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn] [sliːp] .

| It | was | too | delicious | to | waste | on | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 可口的 | 到 | 浪费 | 在 | 睡觉 | . |

这么美味的食物，怎么能浪费在睡觉上呢?

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [soʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][boʊnz] ['sloʊli] , [dɪ'lɪʃəsli] ,

| The | warmth | soaked | into | his | bones | slowly | , | deliciously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖 | 浸泡过 | 进入 | 他的 | 骨头 | 缓慢地 | , | 美味 | , |

那股暖意缓缓地、甜蜜地渗入他的骨髓，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['spæzəmz][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [gruː] ['ʃɔːrtər] .

| but | now | the | interval | between | his | spasms | of | coughing | grew | shorter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 间隔 | 之间 | 他的 | 痉挛 | 的 | 咳嗽 | 生长 | 较短 | . |

但现在他咳嗽的间隔越来越短了。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [briːf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːfɪŋ] [ræn][ʌp][hɪz; ɪz]

| The | period | of | comfort | was | brief | , | for | the | coughing | ran | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时期 | 的 | 舒适 | 曾是 | 简短的 | , | 为了 | 这 | 咳嗽 | 跑 | 向上 | 他的 |

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

| temperature | , |
|---|---|
| 温度 | , |

这段舒适期很短暂，因为咳嗽使他的体温升高了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beli] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]

| and | now | the | hunger | in | his | belly | was | beginning | to | become | a | source | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 饥饿 | 在 | 他的 | 腹部 | 曾是 | 开始 | 到 | 变得 | 一个 | 来源 | 的 |

['meɪdʒər] [dɪs'kʌmfərt] .

| major | discomfort | . |
|---|---|---|
| 主要的 | 不适 | . |

现在，他肚子里的饥饿感开始让他感到非常不舒服。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɜ:rst] .

| Then | came | the | thirst | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 口渴 | . |

然后，口渴感袭来。

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['bɑ:di] ['flu:ədz, 'flu:ɪdz] ['sloʊli] ['desɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['tɪsju:z, 'tɪʃu:z] , [ænd; ənd]

| The | excessive | loss | of | body | fluids | slowly | desiccated | his | tissues | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过多的 | 损失 | 的 | 身体 | 液体 | 缓慢地 | 干燥的 | 他的 | 组织 | , | 和 |

[ðə; ði] [θɜ:rst] [gru:] .

| the | thirst | grew | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 口渴 | 生长 | . |

体液过度流失导致他的组织逐渐干瘪，口渴感也越来越强烈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [pər'spaɪər] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

| And | the | power | to | perspire | was | lost | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 力量 | 到 | 出汗 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 他 | , |

他失去了出汗的能力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:lt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] ['hevi] [swets] [keɪkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɔrz] [ænd; ənd] [itʃt] .

| and | the | salt | of | his | past | heavy | sweats | caked | in | his | pores | and | itched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盐 | 的 | 他的 | 过去的 | 重的 | 汗水 | 蛋糕 | 在 | 他的 | 毛孔 | 和 | 痒 | . |

过去汗水中的盐分堵塞了他的毛孔，让他感到瘙痒。

[ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] [nu:'moʊniə] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [tʃek] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] ['fi:vər] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

| The | incipient | pneumonia | was | held | in | check | by | his | extreme | fever | , | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 初期 | 肺炎 | 曾是 | 握住 | 在 | 查看 | 经过 | 他的 | 极端 | 发烧 | , | 但 | 这 |

['hækɪŋ] ,

| hacking | , |
|---|---|
| 黑客攻击 | , |

他的高烧抑制住了初期肺炎的进展，但咳嗽声却持续不断。

[draɪ] [kɔ:f] [kən'tɪnju:d] , ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plʊrəsi]

| dry | cough | continued | , | keeping | him | awake | and | painfully | aware | of | the | pleurisy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 咳嗽 | 持续 | , | 保持 | 他 | 醒 | 和 | 痛苦地 | 意识到的 | 的 | 这 | 胸膜炎 |

[peɪnz] .

| pains | . |
|---|---|
| 疼痛 | . |

干咳持续不断，让他无法入睡，也让他痛苦地感受到胸膜炎带来的疼痛。

[ðə; ði] ['hʌŋgər] , [ðə; ði] [θɜ:rst] , [ðə; ði] [ɪtʃ] , [ðə; ði] [kɔ:f] , [ðə; ði] [peɪn] ,

| The | hunger | , | the | thirst | , | the | itch | , | the | cough | , | the | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 饥饿 | , | 这 | 口渴 | , | 这 | 痒 | , | 这 | 咳嗽 | , | 这 | 疼痛 | , |

饥饿、口渴、瘙痒、咳嗽、疼痛，

[ðə; ði] ['fi:vər] — [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] ['evri] [breθ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃərd] , [pɑ:rtʃt]

| the | fever | — | the | grating | struggle | for | every | breath | through | his | tortured | , | parched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | — | 这 | 格栅 | 斗争 | 为了 | 每一个 | 气息 | 通过 | 他的 | 受折磨 | , | 干渴 |

[θroʊt] .

| throat | . |
|---|---|
| 喉 | . |

发烧——每一次呼吸都让他痛苦地挣扎着，喉咙干裂疼痛。

['paʊkər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'lɪdʒəs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [preɪd] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][laɪf] ,

| Pauker | was | not | religious | , | but | he | prayed | to | God | for | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保克 | 曾是 | 不是 | 宗教 | , | 但 | 他 | 祈祷 | 到 | 上帝 | 为了 | 生活 | , |

保克并不信教，但他向上帝祈祷能活下去。

[ðen] [hi:; hi] [preɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['devə)l][fɔ:r; fər] [deθ] ,

| then | he | prayed | to | the | devil | for | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 祈祷 | 到 | 这 | 魔鬼 | 为了 | 死亡 | , |

然后他向魔鬼祈求死亡。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kə'laɪdəskoʊp] [ʌv; əv][peɪn] [nɪə] [ðə; ði][ 'limits ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəs]

| and | as | the | kaleidoscope | of | pain | neared | the | limits | of | his | conscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 万花筒 | 的 | 疼痛 | 接近 | 这 | 限制 | 的 | 他的 | 有意识的 |

[ɪn'dʊrəns] ,

| endurance | , |
|---|---|
| 耐力 | , |

当痛苦的万花筒般的感觉接近他意识所能承受的极限时，

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [drʌgz] [ðæt] [kept] [ðə; ði][spɑ:rk][ʌv; əv][laɪf][ə'laɪv][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['skri:mɪŋ]

| he | cursed | the | drugs | that | kept | the | spark | of | life | alive | inside | his | screaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被诅咒的 | 这 | 药物 | 那 | 保留 | 这 | 火花 | 的 | 生活 | 活 | 里面 | 他的 | 尖叫 |

['bɑ:di] ;

| body | ; |
|---|---|
| 身体 | ; |

他诅咒那些维持他痛苦挣扎的身体里生命之火的药物；

[hi:; hi][bent][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ]['fju:t(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] [rentʃ] [hɪz; ɪz]

| he | bent | all | his | powers | of | concentration | on | a | futile | attempt | to | wrench | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 全部 | 他的 | 权力 | 的 | 专注 | 在 | 一个 | 徒劳 | 试图 | 到 | 扳手 | 他的 |

[ɑ:rm] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪzərli] ,

| arm | free | of | the | miserly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | 自由的 | 的 | 这 | 吝啬鬼 | , |

他全神贯注地试图挣脱那吝啬鬼的束缚，但徒劳无功。

[ˌɪntrə'vi:nəs] ['ni:d(ə)l] ; [hi:; hi][traɪd] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] , [ 'swɔləuiŋ ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , ['wɪlɪŋ]

| intravenous | needle | ; | he | tried | holding | his | breath | , | swallowing | his | tongue | , | willing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 静脉 | 针 | ; | 他 | 尝试 | 保持 | 他的 | 气息 | , | 吞咽 | 他的 | 舌头 | , | 愿意的 |

[hɪm'self][tu:; tə] [ə'blɪviən] .

| himself | to | oblivion | . |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 到 | 遗忘 | . |

静脉注射针头；他试图屏住呼吸，吞下舌头，让自己陷入昏厥。

[tu:; tə][noʊ][ə'veɪl] .

| To | no | avail | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 不 | 可用 | . |

毫无效果。

[hɪz; ɪz][læst] ['fʊli] ['ræʃ(ə)nəl][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [gler] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [krə'nɑ:mɪtər] ,

| His | last | fully | rational | observation | was | to | glare | at | the | miniature | chronometer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 完全 | 合理的 | 观察 | 曾是 | 到 | 强光 | 在 | 这 | 微型 | 计时器 | , |

['maʊntɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| mounted | above | his | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 安装 | 多于 | 他的 | 脸 | . |

他最后一次完全理智的观察是怒视着安装在他脸上方的微型计时器。

[ˌaɪ 'ti:] ['redʒɪstərd] [ðə; ði] [ɪ'læpst] [taɪm][ɪn] [deɪz] , ['aʊərz][ænd; ənd] ['mɪnɪts] .

| It | registered | the | elapsed | time | in | days | , | hours | and | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 挂号的 | 这 | 过去 | 时间 | 在 | 天 | , | 小时 | 和 | 分钟 | . |

它以天、小时和分钟为单位记录了经过的时间。

[hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈsʌŋkən] , [ɪnˈfleɪmd] [aɪz] .

| He | stared | at | it | with | sunken | , | inflamed | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 它 | 和 | 凹陷 | , | 发炎的 | 眼睛 | . |

他双眼凹陷，怒火中烧，死死地盯着它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɔːrdər] .

| It | was | , | of | course | , | out | of | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 出去 | 的 | 命令 | . |

当然，它已经出故障了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈredʒɪstərd] [ˈoʊnli][æn; ən][əbˈsɜːrd][ten] [deɪz] , [sɪks][ˈaʊərz][ænd; ənd] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈmɪnɪts]

| For | it | registered | only | an | absurd | ten | days | , | six | hours | and | fourteen | minutes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 挂号的 | 仅有的 | 一个 | 荒诞 | 十 | 天 | , | 六 | 小时 | 和 | 十四 | 分钟 |

[sɪns] [blæst] - [ɔːf] —

| since | blast | - | off | — |
|---|---|---|---|---|
| 自从 | 爆炸 | - | 离开 | — |

因为从发射到现在，它仅仅记录了荒谬的十天六小时十四分钟——

" [əˈstɑːnɪʃɪŋ] !

| " | Astonishing | ! |
|---|---|---|
| " | 惊人 | ! |

“惊人！

" [ðə; ði] [mɑːrsfiːld] [ˈsɜːrdʒən] - [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈskleɪmd] .

| " | the | Marsfield | Surgeon | - | General | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 马斯菲尔德 | 外科医生 | - | 一般的 | 惊呼 | . |

“马斯菲尔德的军医总监惊呼道。”

" [ˈsɪmpli] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði][sərˈvaɪv(ə)l] [ˈpaʊər] [juː; jʊ][ˈpiːp(ə)l][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][jʊr; jər] [ˈpæsndʒəɹ]

| " | Simply | astonishing | the | survival | power | you | people | have | given | your | passengers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简单地 | 惊人 | 这 | 生存 | 力量 | 你 | 人们 | 有 | 给定 | 你的 | 乘客 |

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [drʌg] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] .

| with | this | new | drug | combination | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新的 | 药品 | 组合 | . |

“你们用这种新的药物组合赋予乘客的生存能力简直令人震惊。”

[siː] [hɪr] , " [hiː; hi] [prɔdid] - [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [rɪbz] .

| See | here | , | " | he | prodded | Pauker's | emaciated | ribs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | " | 他 | 催促 | - | 瘦弱 | 肋骨 | . |

“你看这里，”他戳了戳保克瘦骨嶙峋的肋骨。

" [hiː; hi] [stɪl] [riˈækts][tuː; tə]['stɪmjələs] .

| " | He | still | reacts | to | stimulus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 仍然 | 反应 | 到 | 刺激 | . |

“他仍然会对刺激做出反应。”

[gʊd] [æz; əz] [ded] , [jet] [aɪ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfʊli] [lɔːst] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðə; ði] [hoʊl] [trɪp] ! "

| Good | as | dead | , | yet | I | doubt | that | he | fully | lost | consciousness | the | whole | trip | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 作为 | 死的 | , | 然而 | 我 | 怀疑 | 那 | 他 | 完全 | 丢失的 | 意识 | 这 | 所有的 | 旅行 | ! | " |

他看起来好像死了，但我怀疑他在整个旅程中是否完全失去意识！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神